

Эмиль Кребс

"Тил үйрөнүүгө арналган өмүр"

"Жизнь, посвящённая языкам"



Эмиль Кребс, миссиянын кеңешчиси

*15-ноябрь, 1867-жыл (Фрайбург) 31 + март, 1930-жыл (Берлин)

Эмиль Кребс, советник миссии

*15 ноября 1867 (Фрайбург) + 31 марта 1930 (Берлин)

Силезиялык полиглот, немис дипломаты, оозеки жана жазуу түрүндө котормочу жана синолог.

Полиглот, немецкий дипломат, устный и письменный переводчик и синолог из Силезии.

Эмиль Кребс 68 тилде сүйлөп, 111 тилди билген. Чейрек кылым бою ал Германиянын Кытайдагы (Пекин) императордук элчилигинде котормочу болуп, кийинчерээк Берлинде Тышкы иштер министрлигинде тил кызматында иштеген.

Эмиль Кребс говорил на 68 языках, понимал 111 языков. Четверть века был переводчиком германской имперской миссии в Китае (Пекин), позже на языковой службе в министерстве иностранных дел, в Берлине.



Эмиль Кребс

Өмүр баяны Биография

15.11.1867 Фрайбургда туулган

1870 Эсдорфго көчүп барган

1878 – 1880 Фрайбург орто мектебинде окуган

1880 – 1887 Евангеликалык мектеп-гимназиясында окуган

17.03.1887 Мектепти аяктаган (ал учурда ал 12 тилде сүйлөй алган)

1887 жыл, жайкы семестр, Бреслау университети (Теология жана философия)

1887 жыл, кышкы семестрден баштап, Берлин университети (Юриспруденция)

Чыгыш тилдери боюнча семинар (кытай жана түрк тилдерин үйрөнүү)

24.07.1890 Кытай тили боюнча сынак, жыйынтык: "жакшы"

12.06.1891 Юриспруденция боюнча биринчи мамлекеттик сынак, жыйынтык: "жакшы"

1891 Падышалык Пруссиянын Готтесберг/Силезия аймактык сотунун кызматчысы

1892 Чыгыш тилдери боюнча семинар (түрк тили) Берлиндеги апелляциялык сот, юрист-үйрөнчүк

30.09.1893 Кытайга котормочу катары жиберилген

10.05.1896 Германиянын Пекиндеги дипломатиялык өкүлчүлүгүндө экинчи котормочу болуп иштеген

06.03.1898 Цзяо-Чжоу Падышалык аймагына ишке жиберилген

01.08.1900 Пекиндеги Германиянын өкүлчүлүгүнө кайтып келген

16.07.1901 Биринчи котормочу ("Secrétaire interpréte")

15.02.1912 Элчиликтин кеңешчиси болуп дайындалуу

05.02.1913 Аманде Хейнеге (Глазевальд) үйлөнүү, Шанхай

Март 1917-жыл Германия менен Кытайдын ортосундагы дипломатиялык мамилелердин токтотулушу

1923-жылга чейин Берлинде Тышкы иштер министрлигинде кызмат кылган, Крупп (Эссен) тарабынан колдоо

07.1923-жылдан баштап Тышкы иштер министрлигинин тил кызматында котормочу

31.03.1930 дүйнөдөн кайткан (инсульт)

04.04.1930 Штансдорф/Берлиндин түштүк-батыш көрүстөнүнө коюлган (мээ изилдөөчү профессор Оскар Фогт мээсин изилдөөгө алып кеткен)

Немис жана Кытай тарабынан алган сыйлыктары тууралуу маалыматтар берилген эмес.

111 тилдеги Кребстин жеке китепканасын 1932-жылы анын жесири Аманде Кребс Вашингтондогу Американын Улуттук китепканасына (Library of Congress Washington DC) өткөрүп берген.

15.11.1867 Родился во Фрайбурге

1870 Переезд в Эсдорф

1878 – 1880 Средняя школа в г. Фрайбург

1880 – 1887 Евангелическая гимназия в г. Швейдниц

17.03.1887 Окончание средней школы (на тот момент говорил на 12 языках)

Летний семестр **1887** - Университет Бреслау (Теология и философия)

С зимнего семестра **1887** года - Берлинский университет (Юриспруденция)

Семинар по восточным языкам (изучение китайского и турецкого языков)

24.07.1890 Экзамен по китайскому языку, оценка "хорошо"

12.06.1891 Первый государственный экзамен по юриспруденции, оценка "хорошо"

1891 Секретарь суда в Королевском прусском окружном суде Готтесберг/ Силезия

1892 Семинар по восточным языкам (турецкий язык) Юрист-стажер берлинского апелляционного суда

30.09.1893 Направление в Китай в качестве переводчика

10.05.1896 Второй переводчик дипломатического представительства Германии в Пекине

06.03.1898 Перевод в Императорскую губернию Цзяо-Чжоу

01.08.1900 Возвращение в дипломатическое представительство Германии в Пекин

16.07.1901 Первый переводчик ("Secrétaire interpréte")

15.02.1912 Назначение советником миссии

05.02.1913 Брак с Аманде Хейн, ур. Глазевальд, Шанхай

Март 1917 Разрыв дипломатических отношений между Германией и Китаем

до 1923 Работа в министерстве иностранных дел, Берлин. Поддержка со стороны Крупп, группы Эссен

С 07.1923 Переводчик в языковой службе / министерство иностранных дел

31.03.1930 ушёл из жизни (кровоизлияние в мозг)

04.04.1930 Захоронение на Юго-западном церковном кладбище Штансдорф / Берлин (извлечение мозга для исследования проф. Оскаром Фогтом)

Не упоминаются награды, полученные от немецкой или китайской стороны.

Личная библиотека Кребса на 111 языках была передана его вдовой Амандой Кребс в 1932 году Американской национальной библиотеке в Вашингтоне (Library of Congress Washington DC).





Эмиль Кребс

Балалык кез, мектеп жана билим алуу Детство, школа и образование

1870-жылы Фрайбургдан Эсдорфко көчүп баруу. Француз тилинин сөздүгүн айылдык мектепте биринчи жолу көрүшү. Күлкүлүү абал: Эмиль француз тилинин айтылыш эрежесин билбей туруп, мугалими менен француз тилинде учурашууда.

В 1870 году переезд из Фрайбурга в Эсдорф. В деревенской школе впервые видит французский словарь. Забавно: Эмиль здороваётся со своим учителем на французском языке, не зная, как произносятся звуки.



Ата-энеси:
Паулине Кребс (Шольц) (1845-1906)
жана Готтлоб Кребс (1834-1907)

Родители:
Паулине Кребс, ур. Шольц (1845-1906)
и Готтлоб Кребс (1834-1907)



Аялы Аманда Кребс кийинчерээк бул сөздүктү таап алган, "анда жаш баланын колу менен англис сөздөрү немисчеден кийин, ал эми италиянча сөздөр француз сөздөрүнөн кийин жазылган эле."

Позже его супруга Аманда Кребс нашла этот словарь, в которой "детским почерком были написаны английские слова после немецких, а итальянские слова после французских".

1878 жылдан баштап орто мектеп, толук эмес орто мектеп, Фрайбург, Швейдницер көчөсү

С 1878 - Средняя школа, неполная средняя школа во Фрайбурге, улица Швайдницер

2 жылдан кийин: "Бул мектеп мага ылайыктуу эмес". Швейдниц шаарындагы евангелиялык гимназиясына которулуу

Через 2 года: "Это школа мне не подходит". Перевод в евангелическую гимназию в г. Швайдниц

1887 жыл. Орто мектепти аяктагандыгы тууралуу аттестат. Латын, грек, француз жана еврей тилдери боюнча баалар: "жакшы" жана "эң жакшы"

1887 - Аттестат о среднем образовании. Латинский, греческий, французский и еврейский, оценки "хорошо" и "очень хорошо"

Математика: "эң жакшы" (жогорку класстарда күндөлүк сабактарынан бошотулган). Аттестатка төмөнкүдөй толуктоо киргизилген: математика сабагын гимназиянын программасынан тышкары жекече терең үйрөнүп, эң жакшы ийгиликтерге жетишти.

Математика: "отлично" (в старших классах освобождение от ежедневных занятий в школе), аттестат с примечанием: "помимо занятий в гимназии занимался математическими дисциплинами в частном порядке и добился отличных результатов".

Ал кезде ал 8 (сегиз!) тилде эркин сүйлөчү:

араб, англис, италиян, жаңы грек, поляк, орус, испан жана түрк тилдери.

В то время он свободно владел 8 (восемью!) языками:

арабский, английский, итальянский, новогреческий, польский, русский, испанский и турецкий.



C. Verzeichnis der Abiturienten.

Nr. der Examen	Subjekt	Wort der Note	Abt.	Ex. am. am.	Abt. am. am.	Abt. am. am.	Abt. am. am.
1. Max Hering	Katholik, Ko. Schweißnitzer	Wissenschaften	100%	100%	100%	100%	100%
2. Max Kneuer	Katholik, Ko. Schweißnitzer	Wissenschaften	100%	100%	100%	100%	100%
3. Albert Dreyer	Evangelik, Ko. Schweißnitzer	Katholik u. Naturw.	100%	100%	100%	100%	100%
4. Wilhelm Pfeiffer	Evangelik, Ko. Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
5. Emil Klein	Evangelik, Ko. Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
6. Adolf Grottel	Evangelik, Ko. Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
7. Karl Döbel	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
8. Ernst Döbel	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
9. Ernst Döbel	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
10. Ernst Döbel	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
11. Karl Döbel	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
12. Max Winkler	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
13. Adolf Döbel	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%
14. Karl Döbel	Schweißnitzer	Philosophie	100%	100%	100%	100%	100%



Эмиль Кребс

Балалык чак, мектеп убагы, билим алуу
Детство, школа, образование

Мугалим доктор Людвиг өзүнүн кайрылуусунда 1930-жылы Берлин шаарындагы мээ изилдөө институтуна мындай деп жазган: "Өзгөчө таланттуу окуучулардын арасынан ал талашсыз лидер болгон. Еврей тили боюнча факультативде ал өзүнүн бир гана иврит тилин билген мугалимин таң калтырган, себеби текстти анализдөөдө ал сөздөрдүн ассирия же арабча жазылаштарын салыштырган."

Учитель доктор Людвиг Вортманн в 1930 году в своем обращении институту исследования мозга в Берлине: "В группе особо одаренных он был безусловным лидером. На свободно выбранном уроке по ивриту он поставил в неловкое положение своего учителя, который владел только ивритом, когда он при выполнении задания по анализу текста, добавлял сравнения написания слов на ассирийском или арабском языках."

Бреслау университети, жайкы семестр 1887-ж.: теология/ философия
Университет Бреслау, летний семестр 1887 г.: теология/философия

Бирок: "...түрк жана араб тилдерин үйрөнүүнү таштабастан, кытай тилине да көңүл бура баштадым. Ал өзүнүн уникалдуулугу менен...көңүлүмдү толугу менен өзүнө тартып алды." (Берлин, тышкы иштер министрлигинин саясий архиви).

Однако: "... не оставляя без внимания турецкий и арабский языки, я обратился к китайскому. Благодаря своей уникальности... китайский язык полностью овладел моим интересом." (Личное дело, политический архив Министерства иностранных дел, Берлин).

1887/88 Берлинге көчүү. Юриспруденция боюнча билим алуу, 6 семестр "жакшы" деген баа менен
1887/88 Переезд в Берлин. Образование по юриспруденции, 6 семестров с оценкой "хорошо"



Готтесберг / Силезия Пруссия Падышалык райондук сотунун юридикалык катчысы, андан кийин Берлин апелляциялык соту (текшерүү, камоо жана тергөө соту).

Секретарь по правовым вопросам в Королевском прусском окружном суде Готтесберга/Силезии, затем в апелляционном суде Берлина (следственный судья, судья по задержанию и следствию).

Чыгыш тилдери боюнча семинарга тапшыруу: Кребс сунуш кылынган тилдердин тизмесинин ичинен бирөөсүн тандашы керек эле. Ал бардык тилдерди тандайт. Бир гана тилди тандоо мүмкүнчүлүгү болгондуктан ал кытай тилин тандап алат. 4 семестрден кийинки баа: "жакшы". Кийинчерээк түрк тили кошулган.

Поступление на семинар по восточным языкам: Кребс получает список предлагаемых к изучению языков, где должен выбрать один из них. Он отмечает: "Все". Но возможно изучение только одного языка: "Китайский". Экзамен после 4 семестров обучения с оценкой "хорошо". Позже начато изучение турецкого языка.

Чыгыш таануучу жана SOS директору Эдуард Захау (1845-1930): "...өтө таланттуу жигит жана тил үйрөнүүгө абдан жөндөмдүү." (Берлиндеги Федералдык Тышкы иштер министрлигинин Саясий архиви)

Синолог жана сынак комиссиясынын мүчөсү проф. Георг фон дер Габелентц (1840-1893): "Кребс - тил үйрөнүү боюнча мен кезиктирген эң чоң гений." (тарыхый архив, Крупп, Эссен).

ОриенталистидиректорSOSЭдуардЗахау(1845-1930): "...оченьодаренныймолодойчеловек,способныйизучатьязыки." (Личное дело, политический архив, Министерство иностранных дел, Берлин).

Синолог и член экзаменационной комиссии проф. Георг фон Габелентц (1840-1893): "Кребс – самая способная голова в изучении языков из всех, кого я встречал." (Исторический архив, Крупп, Эссен).

Август 1891-жыл: Берлиндеги тышкы иштер министрлигине Кытайда котормочулук кызматын сурап арыз менен кайрылуу... "учурда кереги жок." 1893-жылдын башы: "... Константинополдо иштөө мүмкүнчүлүгү бар. Түрк тили боюнча экзамен талап кылынат."Бирок, акыры 1893-жылдын 30-сентябрында: "Кытайга жиберүү!!!" 1893-жылдын 22-октябрында: Кытайга кетүү.

Август 1891 г.: заявление в Министерство иностранных дел в Берлине на работу в качестве переводчика в посольстве в Пекине. "...в настоящее время нет потребности." В начале 1893 г.: "...Возможно назначение в Константинополь. Условие – экзамен по турецкому". Но, все же: 30 сентября 1893 г.: "...направление в Китай!!!" 22 октября 1893 г.: выезд.



Бреслаудагы Фридрих Вильгельм университети, 1900-ж
Университет Фридриха Вильгельма в Бреслау, 1900



Берлиндеги Фридрих Вильгельм университети, 1860-ж
(азыркы учурда Гумбольдт университети)
Университет Фридриха Вильгельма в Берлине, 1860
(ныне университет Гумбольдта)



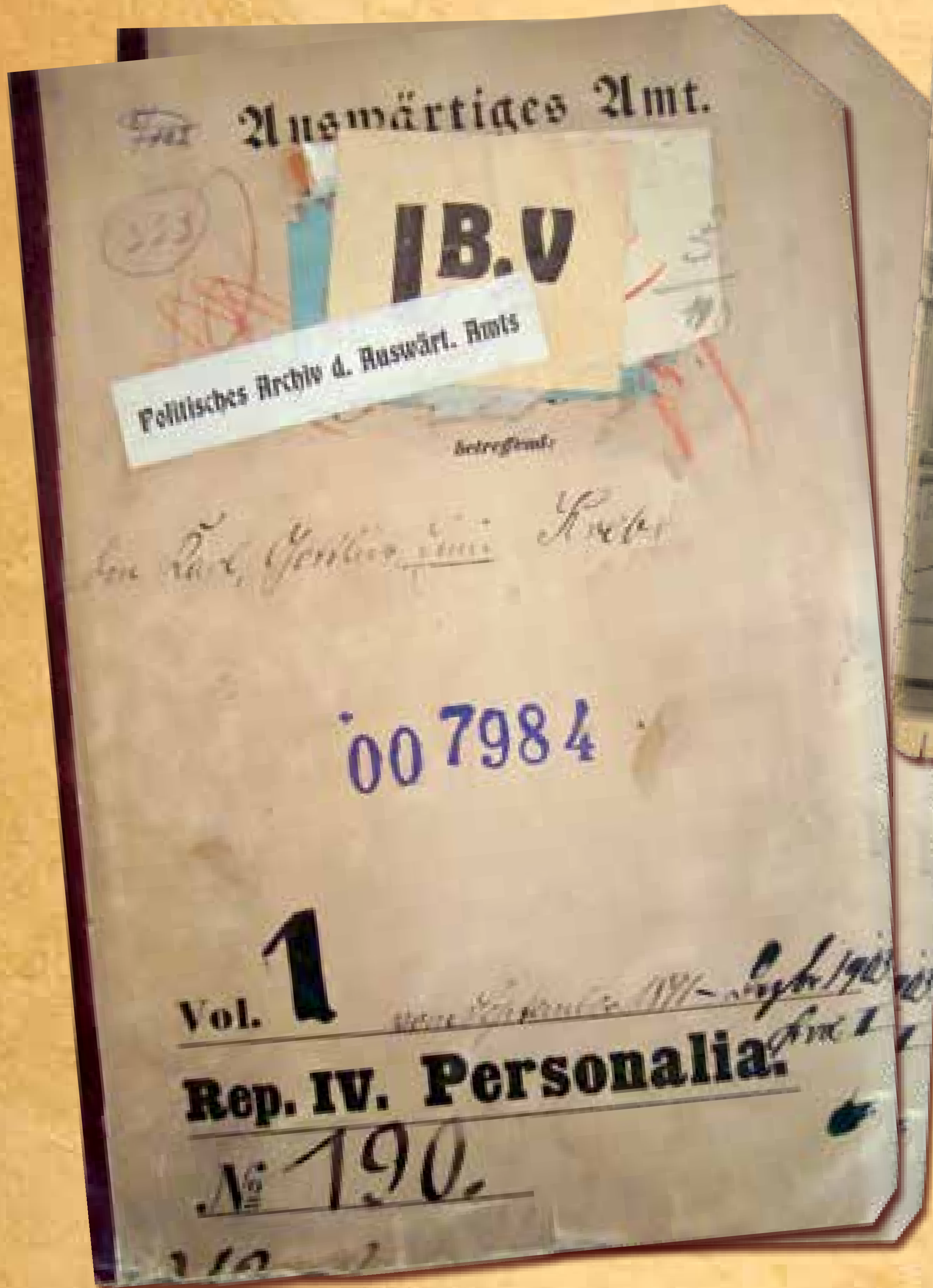
Готтесбергдеги шахтерлор фестивалы (Кребс сол жакта)
Праздник горняков в Готтесберге (Кребс слева)



Lebendes Lichtbild dargestellte
 General Emil Krebs
 Auswärtigen Amt an
 Charlottenburg, Linden, Nr. 25
 Berlin, Wilhelmstraße Nr. 14/15
 Politischen Organe werden gebeten,
 dem Amt Schutz und Hilfe angedeihen
 zu lassen. Durchfall zu gewähren.
 Berlin, den 26. August 1925.
 Auswärtiges Amt.
 Krebs

Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
 Пребывание в Китае (1893 – 1917)



Өздүк иш (Саясий архив, Тышкы иштер министрлиги, Берлин)
 Личное дело (Политический архив, Министерство иностранных дел, Берлин)



Пекиндеги Германиянын өкүлчүлүгүнүн кире бериши (он тарапта)
 Вход в представительство Германии в Пекине (справа)

05.12.1893: Пекиндеги Германиянын Падышалык өкүлчүлүгүнө келүү
 05.12.1893: Прибытие в Германское Императорское представительство в Пекине

10.12.1893-жылы Пекинден рейх-канцлер Граф фон Капривиге жиберилген кабар:

"Мырза Кребстин бизге котормочу жана консулдук кызматкер катары дайындалышы биз үчүн чоң жетишкендик болуп эсептелет.... Анын кытай жазуу тилиндеги билими өзгөчө терең"

Сообщение из Пекина рейхс-канцлеру графу фон Каприви в Берлине от 10.12.1893: "Выбор Эмиля Кребса для работы здесь переводчиком и консульским сотрудником является весьма удачным... Его знание китайской письменности необычно глубоко".



Кребстин кытай тилиндеги визиттик картасы
 Визитная карточка Кребса на китайском языке



Пекиндеги өкүлчүлүк (короонун ичи)
 Представительство в Пекине (внутренний двор)





Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893 -1917)

12.10.1896: Кытай хан-сарайына биринчи жолу расмий баруу.

12.10.1896: Первый официальный визит в китайском императорском дворе.



1900-жыл, Пекиндеги "Kaiserstraße" көчөсү
Улица "Kaiserstraße" в Пекине 1900



1897-жылдын 5-чи ноябрь күнү, ханыша Цай Чундун (Сіхі * 29. 11. 1835 + 15. 11. 1908) 62чи туулган күнүнө чакыруу.

Приглашение на 62-й день рождения императрицы Цай Чун (Сіхі * *29.11.1835 + 15.11.1908) 5-го ноября 1897.



Башкы имараттагы так.
Трон в главном здании



Эмиль Кребстин расмий учурларда кийүүчү өзү анча жактыра бербеген атайын кийими.

Эмиль Кребс в не любимой им "униформе" для официальных поводов



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)

1897-жылдын 14-ноябры, деңиз аскерлеринин Цзяо-Чжоу булуңун (немистер ижарага алып жургон жер тилкеси) согушсуз басып алуусу. Бул операция учурунда Кребс Генерал Чанг үчүн котормочу болуп турган.

14 ноября 1897: захват бухты Цзяо – Чжоу без боя (немецкая арендованная территория) морскими пехотинцами. В ходе этой операции Кребс был переводчиком для генерала Чанг.

1920-жыл. Кребс ("Германия Кытайда" деген 50 беттен турган эсседен үзүндү): "Кытайдын Европа мамлекеттери менен болгон тыгыз мамилесинин 80 жылдык тарыхы - бул Кытайдын саясий, экономикалык жана маданий чөйрөдөгү аймактык жана суверендүү укуктарын бузуунун үзгүлтүксүз тизмеги. 1900-жылдагы "боксер" козголоңунда Кытайдын жек көрүндү варварлардын өлүм укуругунан бошонууга жасаган аракетин жана жалаң гана ички күрөштөрдүн таасири астында калыптанган "Асман Уулунун" кол астындагы "Орто Падышалык" катары өзүнүн миң жылдык обочолонуусун калыбына келтирүү үчүн акыркы аракетин адилеттүү сот үчүн жок дегенде түшүнүктүү эле".



23 км узундуктагы Пекин дубалынын алдына кытайлар кирүүнү талап кылышууда.

Китайцы требуют вход перед городской стеной Пекина длиной 23 км.

"Пусть новая надпись на этом памятнике (памятник Кеттелеру в Пекине) станет предупреждением для каждого человека и для любой страны: "Right over Might!"» (Закон выше власти!).

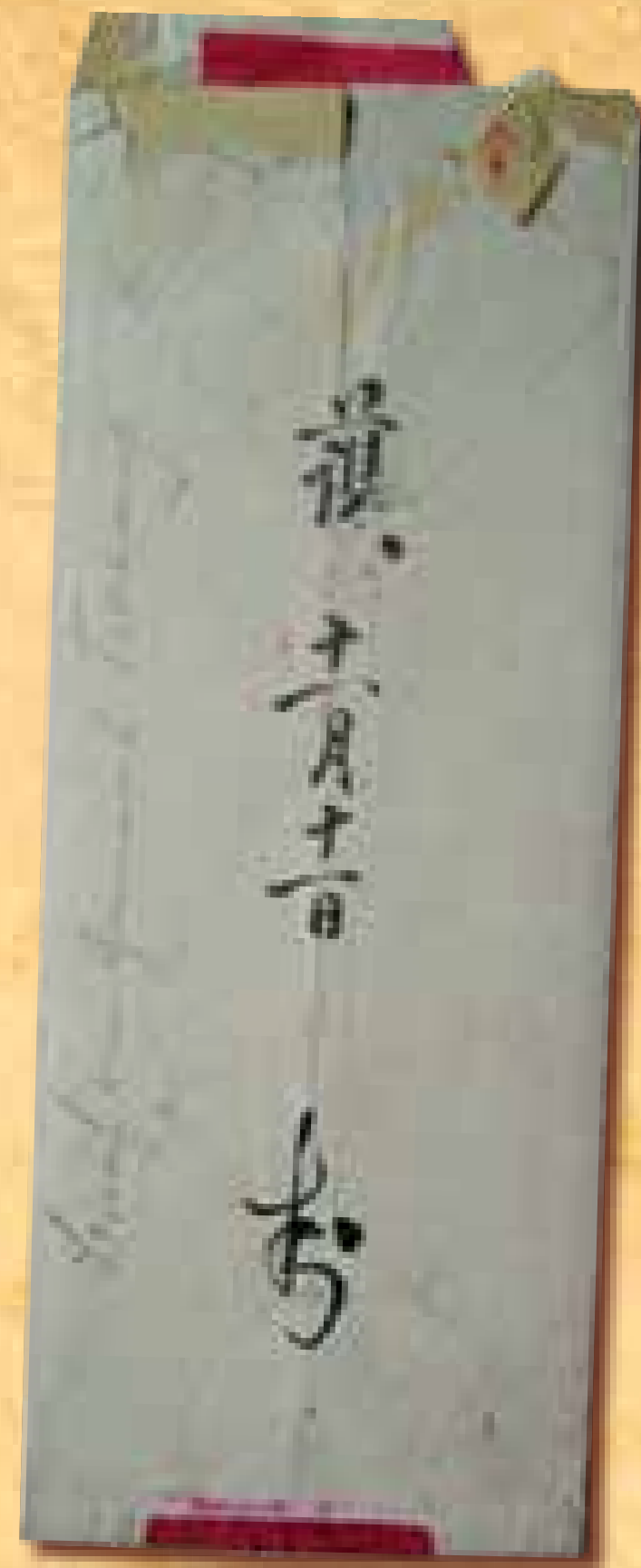
1887-жылдан 1900-жылдын акырына чейин Цинтау губерниясында иштеген. Губернатор Йешке Берлиндеги рейхсканцлерге: "Кытай канцеляриясынын төрагасы катары Кребс кытай тилиндеги кат алмашууларды которот, ар тараптан келип жаткан кытай тилиндеги билдирүүлөргө жана жарыяларга баа берет, кытай басма сөзүнүн басып чыгарган жана чыгарбаган жерлерине жана кабарларына көз салып, жергиликтүү калктын губернаторлукка жиберген көптөгөн сураныч каттарын иштеп чыгат. Ошол аймактын атка минери катары кытай сотунун ордуна иш алып барат. Эки кызмат тең кытай тилин толук билүүнү жана Кытайдын үрп-адаттарын жана көз караштарын терең билүүнү талап кылат".

С 1887г. до конца 1900 работал в провинции Циндао. Губернатор Иешке - рейхсканцлеру в Берлине:

"Как глава китайской канцелярии Кребс переводит входящую и исходящую китайскую корреспонденцию, оценивает поступающие со всех сторон китайские заявления и объявления, следит за опубликованными и неопубликованными сообщениями китайской прессы и обрабатывает большое количество прошений, поступающих губернатору от местного населения. В качестве окружного чиновника он заменяет китайского судью. Обе должности требуют совершенного владения китайским языком и глубокого знания китайских обычаев и мировоззрения".

1-август, 1900-жылы Пекиндеги Германиянын элчилигине кайтуу

01.08.1900: Возвращение в посольство Германии в Пекине



Генерал Чаң (Цзяо-Чжоуго) кеткенден кийин Кребске жардам бергендиги үчүн ыраазычылык билдирет. Натыйжада аскерлердин кетиши тынчтык жолу менен жүрүп, калктын тынчын алган жок. "Префект Ди мырза менен Кребстин ортосундагы достуктун негизинде Префект Ди мага чоң колдоо көргөздү, мен Кребс мырзанын адамгерчилигине ыраазымын".

Генерал Чанг после отъезда (Чаджоу):

От благодарит Кребса за помощь. Вследствие чего вывод войск прошел без затруднений, без причинения неудобства для населения. "То, что префект Ди оказал мне помощь благодаря дружеским связям с господином Кребсом, относится к благородному характеру господина Кребса".



Эссе бул сөздөр менен аяктайт:

Бул эстеликтеги жаңы жазуу (Пекиндеги Кеттелерге эстелик) ар бир адамга жана ар бир өлкөгө эскертүү болсун.

"Right over Might!" (Мыйзам бийликтен өйдө турат!).

"Германия в Китае": "Примерно семьдесятлетняя история тесных отношений Китая с Европейскими государствами представляет собой непрерывную цепь нарушений территориальных и суверенных прав Китая в политической, экономической и культурной сферах. Вероятно, последняя попытка Китая во время так называемого Боксерского восстания в 1900 году вырваться из смертельной петли ненавистных варваров и восстановить свое тысячелетнее уединение в качестве "Срединной Империи под властью "Сына Неба", которое было почти исключительно под влиянием внутренней борьбы, кажется поэтому, по крайней мере, понятной справедливому судье.

Эссе завершается словами:



1-ноябрь, 1901-жыл: Пекинде биринчи локомотив.

1 ноября 1901: первый локомотив в Пекине



Эмиль Кребс жарандык кийимчен

Эмиль Кребс в гражданской одежде



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)

"Мен итальян тилин билгендигимен 1901-жылы италиялык миссиянын котормочусу эс алууда жүргөн учурда бир нече ай бою анын ордуна иштедим. (Эсдорфдон Рейх-тышкы иштер министри Розенге кат, 8-август 1921 жыл, Крупп тарыхый архиви, Эссен):

Италиялык котормочу эс алуудан кайтып келгенде: "Мен мындан артык кыла алмак эмесмин".

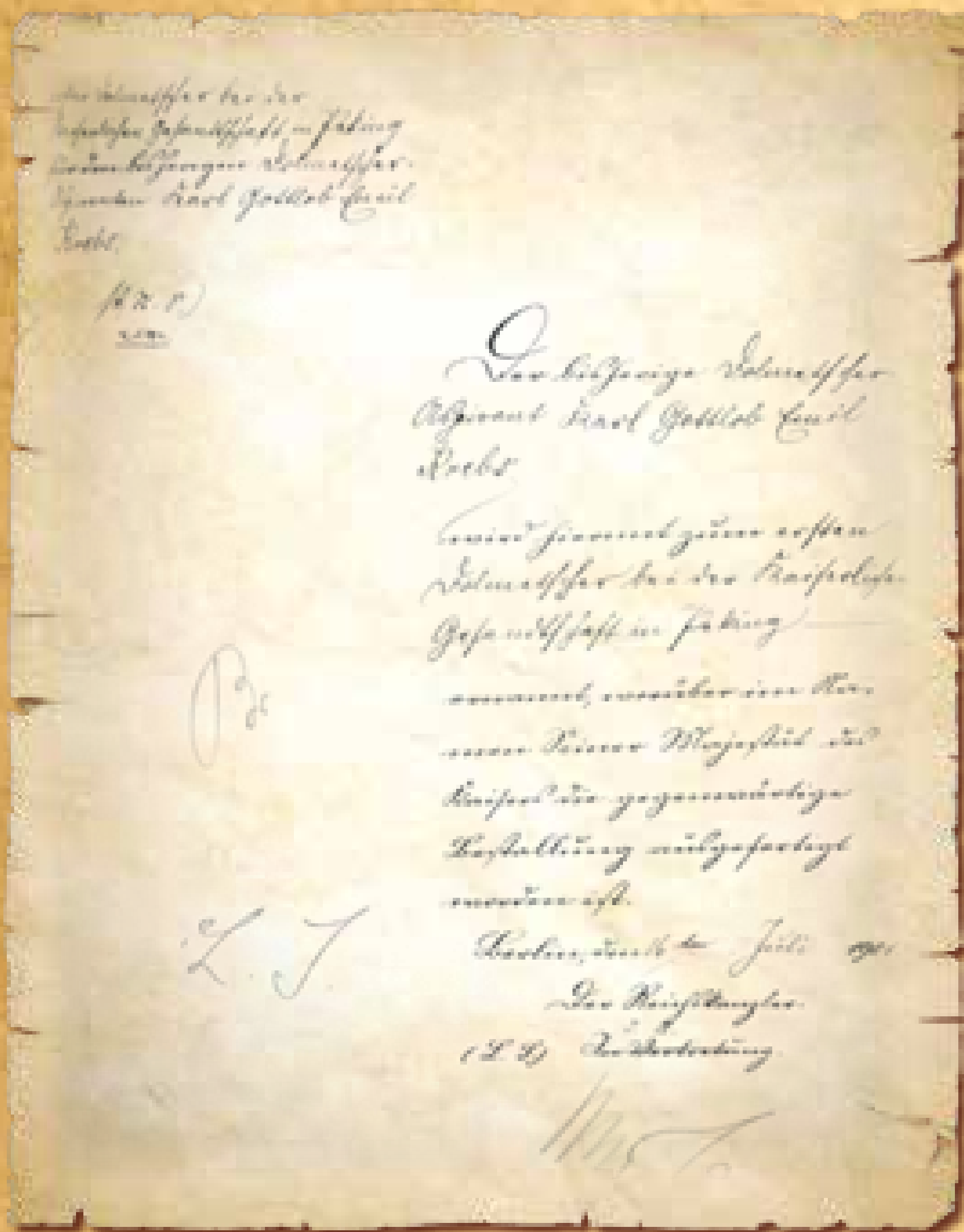
"Мои знания итальянского языка послужили тому, что в течение нескольких месяцев в 1901 году, пока переводчик итальянского представительства был в отпуске, я одновременно занимался переводческими делами итальянского представительства".

(Письмо из Эсдорфа рейхс-министру Розену от 8 августа 1921, Исторический архив Круппа, Эссен)

Итальянский переводчик после своего возвращения: "Я не смог бы сделать лучше".



Эсдорфдогу ата-энесине салам жолдоо
Привет родителям в Эсдорф



Пекиндеги биринчи котормочунун күбөлүгү. Рейх-канцлер тарабынан 1901-жылдын 16-июлунда "Улуу Даражалуу Кайзердин" атынан тапшырылган.

Свидетельство первого переводчика в Пекине. Выдано 16 июля 1901 рейхс-канцлером от имени "Его Величества Кайзера".

Эмиль Кребс үч жолу өзүнүн өлкөсүнө эс алуу өргүүсүнө барган. Эсдорфго бир тууганы Альфредге келүүсү. Ошол жактан ал өзүнүн Фрайбургда жашаган туугандарына барган. 13.09.1902 – 03.06.1903; 22.06.1907 – 09.05.1908; 17.10.1911 – 11.05.1912.

Эмиль Кребс трижды был в отпуске на родине. Пребывание в Эсдорфе у брата Альфреда. Оттуда он посетил родственников во Фрайбурге. 13.09.1902 - 03.06.1903, 22.06.1907 – 09.05.1908; 17.10.1911 – 11.05.1912.

Кребс кытай, монгол, манжур жана тибет тилдерин ушунчалык жакшы билгендиктен, кытайлар дагы тексттеги татаал жерлери боюнча анын пикирин сурашкан.

Кребс владел китайским, монгольским, манджурским и тибетским языками так хорошо, что даже китайцы просили его высказать мнение о сложных выражениях в текстах.

Анын замандашы, синолог проф. Фердинанд Лессинг: Бир күнү стиль боюнча чоң адис Ли Хонг мындай деп сурады: Германиянын дипломатиялык өкүлчүлүгүнөн Кытай мекемелерине жиберилген ушунча так жана жакшы жазылган документтерди кайсыл кытай жазган? Ал бул каттарды немис жараны Кребс мырза жазганын укканда аябай таң калган.

Его современник, синолог проф. Фердинанд Лессинг: "Однажды такой утонченный ценитель стилистики, как Ли Хун-чанг, спросил, какой китаец пишет такие особенно ясные, хорошо составленные документы, которые направляются посольством Германии в китайские государственные органы. К его удивлению выяснилось, что это немец, а именно, Кребс".



Пекиндеги үйүнүн балконунда
На балконе в доме в Пекине



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)



Ханзааданын немис өкүлчүлүгүнө келүүсү, 1902 жыл, Кребс акыркы катарда сол жагында. Алдыңкы катардын оң жагында Густав фон Болен жана Хальбах, кийинчирээк Крупп (Эссен).
Визит принца в немецкое дипломатическое представительство, 1902 год, Кребс стоит в последнем ряду слева. Впереди справа Густав фон Болен и Хальбах, позднее Крупп (Эссен).



1900/19 жылдардагы сүрөттөр. Алдыңкы катарда ортодо генерал-губернатор жана кийинчирээк Кытайдын президенти Юань Шикай, анын жанында элчи барон Мумм фон Шварценштайн, анын артында (11) элчиликтин башкы котормочусу Эмиль Кребс. Калгандары: Кытай жана Германиянын жогорку даражалуу аскер кызматкерлери жана дипломатиялык өкүлдөрү.

Фотография 1900/1901 г. В центре генерал-губернатор и позже президент Китая Юань Шикай, рядом с ним посланник барон Мумм фон Шварценштайн, позади него (11) главный переводчик миссии Эмиль Кребс. Остальные: высокопоставленные немецкие и китайские военные офицеры и дипломатические представители обеих стран.



Эмиль Кребс элчиликтин аскер кызматкерлеринин ортосунда
Эмиль Кребс между офицерами посольства



Эмиль Кребс Японияда, 1903 жыл
Эмиль Кребс в Японии, 1903 г.



1902 жылдын январ айындагы ханзаадалардын расмий түштөнүүсү. Алдыңкы катарда солдон оңго: принц Кун, принц Чун, элчи Мумм-дун жанында принцтер Зу, Тао жана Лан. Кребс – оң тарапта четте.

Званый обед принцев в январе 1902 г. В первом ряду слева направо принц Кунг, принц Чун, рядом с посланником Мумм принцы Зу, Тао и Лан. Кребс - крайний справа.

Тууганы Тони Денеке:

«Цыси Кребс менен баарлашканды жакшы көрчү. Кээде палантинди коштотуп, үй кызматкерлерин Кребсти чайга чакырып кел деп жиберип турчу. Ал сөзгө чебер аял болгондуктан, чет элдиктердин арасында кытай тилинде эң мыкты сүйлөгөн адам менен баарлашканды жактырчу. Ал укмуштай жалтыраган жибек жаздыкчалары коюлган кара түстөгү оюлуп жасалган кенен креслодо отурчу; өзү жомоктогудай саймаланган сары жибектен кийим кийген эле. Анын оң жана сол жагында жаңы үзүлгөн алма пирамидалары болчу, анын сүйүктүү жыпар жыты аңкып турчу. Анын туткасы жок чөйчөгүнүн фарфору ушунчалык жука болгондуктан, анын ичинен кымбат баалуу кездемеден жасалган жеңдер менен жабылган манжаларынын учтары көрүнүп турчу.

Родственница Тони Денеке:

"Цыси нравилось беседовать с Кребсом. Время от времени она отправляла палантин и слуг, приглашая его на чай. Она, женщина с особенно изысканной речью, общалась именно с ним с особым удовольствием, как самым красноречивым иностранцем, говорящим на китайском языке. Она сидела в кресле с черной резьбой и переливающимися шелковыми подушками, а сама она была в жёлтом одеянии, вся в шелку со сказочной вышивкой. Справа и слева от нее - пирамиды из свежих яблок, ее любимый аромат. Фарфор ее чашки без ручки был настолько тонким, что сквозь него просвечивали кончики пальцев, закрытые рукавами из дорогой ткани".



1904 жылы 10 майда Императордун бакчасында. Ортодо отурган убактылуу башкаруучу императордун жесири Цыси.

10 мая 1904 визит в Императорский сад. Регент и вдовствующая императрица Цыси в центре.



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)

1904-жылдын 3-июнунда Эмиль Кребс ата-энесине Кытайдын императорунун үйүндөгү Пруссия ханзаадасы Адалберттин кабыл алуусун сүрөттөп берет: "Биринчи арабада ханзаада Адалберт отурду, экинчиде элчи өкүлү, үчүнчү арабада мен отурдум. Бизди немис найза чабандестери менен кытай атчандары коштоп жүрдү. Бизди алгач ханайым кабыл алды. Ханзаада, элчи өкүлү жана мен тактынын тепкичине улуу айымдын маңдайында келип токтодук, калгандары ылдый жакта калышты. Ханзаада сөзүн немисче окуду, мен болсо кытай тилинде котормосун айттым ж.б. Андан кийин жанындагы император отурган бөлмөгө бардык, бул жерде дагы так ошондой болду. Анан биз башка бөлмөгө кеттик, ал жерде император ханзаадага жооп иретинде жолугушууга келди."

3 июня 1904 года Эмиль Кребс описал своим родителям аудиенцию принца Адальберта фон Пройсен в императорском дворце: "На первых носилках сидел принц Адальберт, на вторых – посол, на третьих носилках был я. Конвой состоял из немецких кавалеристов и китайских всадников. Вначале состоялась аудиенция у императрицы. Принц, посол и я взошли на ступень трона прямо перед пожилой дамой, остальные остались внизу. Принц зачитывал свою речь на немецком языке, я читал перевод на китайском и т.д. Затем мы прошли в боковое помещение, где сидел император, здесь все повторилось. Потом мы отправились в другой зал, где император нанес принцу ответный визит".



Ханзаада Адалберт Фон Пройсендин 1904-жылдын жаз айындагы сапары (экинчи тепкичте, оң жакта) Эмиль Кребс сол жактан үчүнчү. Калгандары жогорку даражадагы аскер дипломаттык кызматкерлери

Визит Принца Адальберта фон Пройсен весной 1904 года (справа на второй ступени) Эмиль Кребс – третий слева. Остальные - военные и дипломаты высшего ранга



Цилиндр-шляпачан Эмиль Кребс (акыркы катарда үстү жакта) 1904 Густав (Крупп) фон Болен жана Хальбах (3-тепкичте, оң жактан ортодо). Элчи барон Мумм фон Шварценштейн (ортодо)

Эмиль Кребс в цилиндре (последний ряд) 1904 г. Густав (Крупп) фон Болен и Хальбах (справа) Посол барон Мумм фон Шварценштейн (в середине)



14.06.1904 ханзаада Адалберт фон Пройсен (ортодо), артында сол жакта Эмиль Кребс немис өкүлчүлүгүнүн астында.

14.06.1904, Принц Адальберт фон Пройсен (в середине), слева за ним Эмиль Кребс перед посольством Германии.



Кытай ханзаадалары немис өкүлчүлүгүндө. Кребс ханзаадалардын артында сол жакта Визит китайских принцев в немецкое представительство. Кребс слева позади принцев



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)

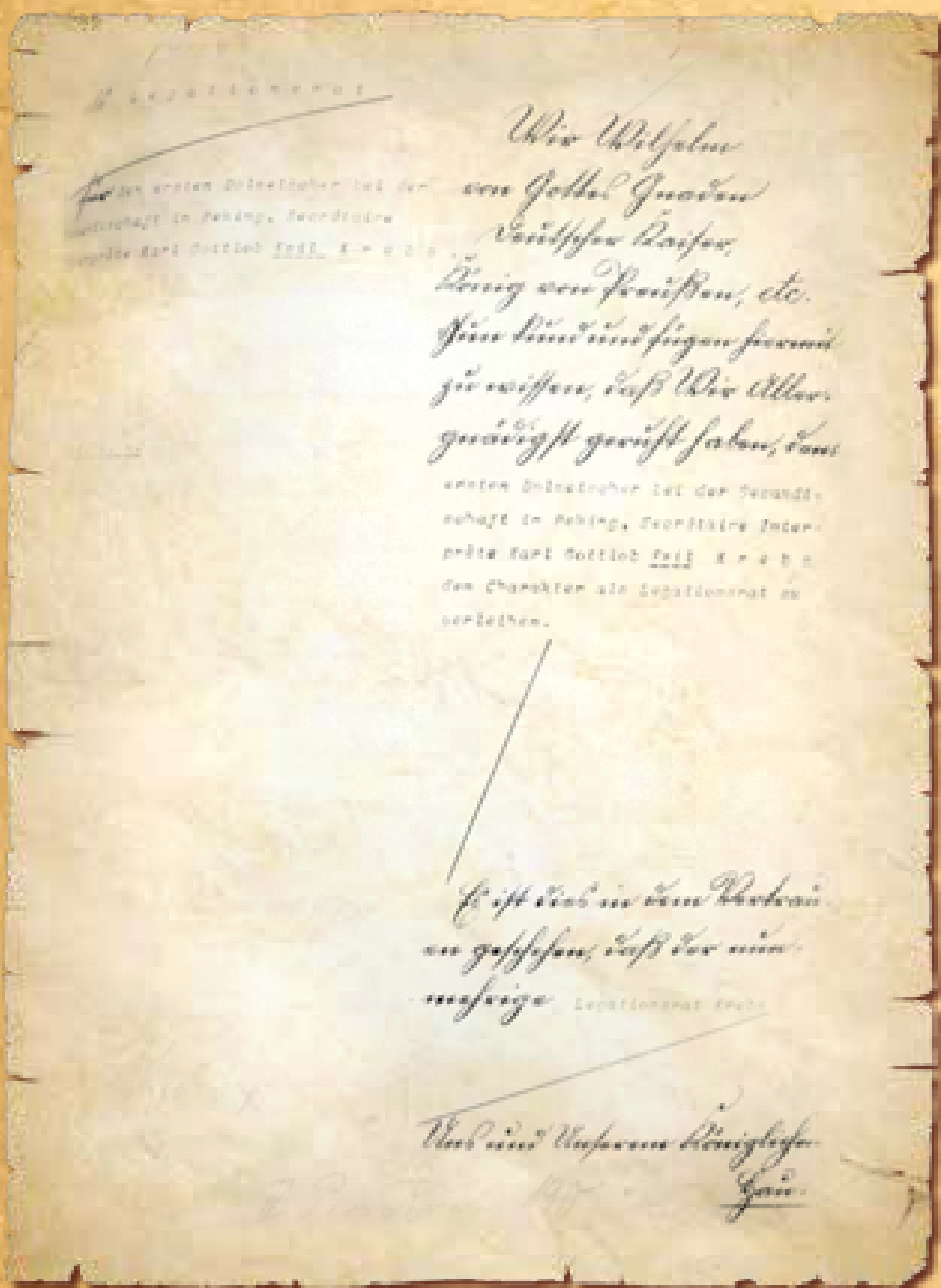


Дипломатиялык корпус Пекиндеги император Гуансинин жерге коюу зыйнатында
Дипломатический корпус на погребении императора Чанху в Пекине

14. 11. 1908 Гуансүй Кытай императору акыркы сапарга узатуу зыйнаты (табыт)
14.11.1908 Похороны китайского императора Гуансуй (гроб)

1908-жылы Кребс кызматынан көтөрүлүп, консул болуудан баш тартты. Ал үчүн анын тилдик мумкунчулуктөрү маанилүүрөөк болчу.

В 1908 г. Кребс отказывается от повышения по службе – поста консула. Его лингвистические возможности были важнее.



Элчи Вернер Отто фон Хентиг: "Кребс феномен болчу. 1912-жылы Кребс 32 тилди өздөштүргөн, бирок көптөгөн полиглоттор өздөрү жөнүндө айткандай эмес, ал араб, орус жана ошондой эле италия тилдеринде бирдей эң жакшы жана көркөм сүйлөй билген. Ал тоскан тилинде ушунчалык кынтыксыз сүйлөгөндүктөн, Пекинде жашаган жалгыз Италия ар дайым мени *Dottore* Кребсти салонго акысыз чач кырктырууга чакырып келүүнү суранчу. Себеби ал анын тоскан тилинде сүйлөгөнүн угуп, ырахаттангысы келген.

Посол Вернер Отто фон Хентиг: «Кребс был феноменом. В 1912 году Кребс владел 32 языками, но не так, как подают себя многие полиглоты, но одинаково элегантно и хорошо говорил на арабском языке, как и на русском или итальянском. Он говорил на совершенном тосканском наречии, так что единственный итальянец в Пекине всякий раз просил меня пригласить дотторе Кребса в его салон на бесплатную стрижку, чтобы насладиться его тосканской речью.



Германиянын өкүлдөрү Кытайдын жогорку даражалуу адамдарыныкында конокто.
Кребс – котормочу.

15-февраль, 1912-жыл: Потсдамдагы жаңы сарайда Германиянын падышасы өз колу менен ага кеңешчи даражасын ыйгарууда

15 февраля 1912 г.: Назначение в качестве советника лично кайзером Германии в Новом дворце в Потсдаме

Немецкие дипломаты в гостях у китайских сановников. Кребс переводит.



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)

Үчүнчү жолу Ата-Мекенине барган өргүү учурунда Кребс Аманде Хейненин колун сурады. Өргүүсүн узартып, жооп күттү. "Анын убакытты созгону мен үчүн күнүнө 65 марка түрат. Ар бир кечиккен күн үчүн менин маянамдан акча кармалат". Ал Пекинге кеткенден кийин "Макул" деген жооп келди.

Во время своего третьего отпуска на родине Кребс сделал предложение Аманде Хейне. Он продлил отпуск, ожидая ее ответа. "Ее медлительность стоит мне 65 марок в день, каждый лишний день вычитается из моей зарплаты". Он вернулся на службу. В Пекине он получил ответ "да".

1913-жылдын 7-февралынан 23-мартына чейин жаш жубайлардын Шанхайдан Пекинге үйлөнүү сапары.

Бул укмуштуу сапардын унаалары: кеме, поезд, эшек, паланкиндер, арабалар ж.б. ыңгайсыз транспорт түрлөрү болгон. Жада калса ошондо да ал өзүнүн сүйүктүү тилдеринен баш тарта алган жок. Ал португал тилин үйрөнүп жаткан. Саякат тууралуу отчетунда Таянфу шаарындагы ыйык тоо жөнүндө дагы айтылат. Жүк ташуучулар аларды чокуга чейин отургучка отургузуп алып чокуга чейин 5000 тепкичке өйдө көтөрүп чыгарышты. Бир эле ката алар үчүн өлүм болмок. Ал ошондой эле найзага сайылган адамдын башы менен тосуп алган жер жөнүндө жазат: "Кребс тоого чыкканда башы айланып, жүрөгү катуу сого баштайт.

... мен ылдый түшкөнүмдө, ал ийбадатканада отуруп, дин кызматчыга дубаларды окуп берип жатыптыр. Аманде көпчүлүк учурда башкаларга караганда тезирээк жана жакшыраак окугандыктан, адамдар ага урмат менен карашты.

Жакында эле ал кытай, тибет, моңгол, манжур, калмак, түрк тилдеринде жазылган эстелик таштагы жазылмаларды окуп жаткан кезде анын айланасына эл таң калып чогулуп калды. "



1913-жылы 5-февралда Шанхайда Эмиль Кребс менен Аманде Хейндин (Глазевальд) баш кошуусу. Ал жердеги башкы өкүл экөөнүн никесин кыйды.

Свадьба в Шанхае Эмиля Кребса и Аманды Хейне, ур. Глазевальд, 5 февраля 1913. Брак заключил генеральный консул, работавший там

С07.02. по23.03.1913 –свадебное путешествие из Шанхая в Пекин. Корабль, поезд, осел, носилки, коляска и прочие неудобные средства передвижения составили это приключение. Даже сейчас он не хотел и не мог отказаться от своих любимых языков. Он занимался португальским. Отчет о путешествии рассказывает помимо прочего о священной горе у города Таянфу. Носильщики несли их на носилках на вершину, а это 5000 ступеней. Если бы носильщик оступился, это привело бы к смерти! Она пишет также о городе, который приветствовал ее человеческой головой, закрепленной на копье. "Кребс стало плохо, его сердце учащенно билось при подъеме на гору... Когда я спустилась, он сидел в часовне и читал молитвы для проповедника. А когда выясняется, что он читает быстрее и лучше, чем другие люди, они всегда смотрят на него с почтением. Недавно он читал надпись на памятнике, где были надписи на китайском, тибетском, монгольском, манжурском, турецком языках, изумленный народ собрался вокруг него".

Башкы өкүл фон Бури (алды жакта) жана күйөө бала Эмиль Кребс, 1913

Генеральный консул фон Бури (впереди) и жених Эмиль Кребс, 1913





Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)

1913ж., өкүлчүлүк. Элчи барон фон Хакстаузен (анын оң жагында жубайы, сол жагында Аманда Кребс) анын артында жогорку катарда кеңешчи Эмиль Кребс.

Посольство, 1913 г. Посол барон фон Хакстхаузен (справа от него супруга и слева Аманда Кребс), непосредственно за ними в верхнем ряду советник Эмиль Кребс.



Кытайдагы Германиялык аскер кызматкерлеринин курчоосунда
В кругу немецких военных в Китае



10.10.1913 – Германия өкүлчүлүгүнүн кызматкерлери Кытайдын алгачкы президенти Юань Шикайдын кызматка кирүү аземинде. Сол тарапта өкүлчүлүктүн кеңешчиси Эмиль Кребс отурат, анын жанында өкүлчүлүктүн биринчи катчысы Аго фон Малтцан жана элчи барон фон Зеккендорф.

10.10.1913, Сотрудники немецкого посольства по случаю вступления в должность первого президента Китая Юань Шикай. Слева на скамье советник Эмиль Кребс, рядом первый секретарь посольства советник Аго фон Малтцан, рядом посол Германии барон фон Зеккендорф.



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)



Биринчи котормочунун үйү
Дом первого переводчика



1914-жыл, Эмиль Кребс Пекин шаарындагы үйүнүн бакчасында
Эмиль Кребс в 1914 г. в саду своего дома в Пекине



Пекин шаарындагы жумуш бөлмөсү
Рабочий кабинет в Пекине

Кребсти Пекинде "басып жүргөн сөздүк" деп аташчу. Ал эми орус өкүлчүлүгүнүн кеңешчиси "Эгерде сөздүн мааниси таптакыр түшүнүксүз болсо, анда Кребс мырзага кайрылыңыз" деген.

В Пекине Кребса называли "ходячим словарем". Советник российского представительства говорил: "если совсем не понятно значение слов или способ выражения, обратитесь к господину Кребсу".



1914 ж., Кытай жана немис атчан эскортунун коштоосунда кабыл алууга жол тартуу.

1914 г. по дороге на аудиенцию в сопровождении китайского и немецкого конного эскорта.

Кребс эшек айдап келе жаткан адамга жолугуп калып, аны менен сүйлөшүп калат:

"Кулак сал, бейтааныш, мен сенин тилиңди билбейм, сен менин тилимди билбейсиң, бирок экөөбүз бири-бирибизди эң сонун түшүнөбүз."-дейт.

Акжумал келген европалык адамдын анын тилинде так сүйлөгөнү аны аябай таң калтырды.

Кребс встретил местного жителя – погонщика ослов и заговорил с ним: "Слушай, незнакомец, я не знаю твоего языка, ты не знаешь моего, но мы прекрасно понимаем друг друга!" - местный житель был очень удивлён, что этот белый европеец разговаривает на его местном наречии.



1913-жыл, кытайдын биринчи ажосу Юань Шикайдын Эмиль Кребске жиберген чакыруу кагазы. Кат алуучунун дареги жана ал үчүн маалыматтар. Кол коюлган кат.

1913 г., приглашение первого президента Китая Юань Шикай для Эмиля Кребса. Адрес и указания для адресата. Письмо с подписью.



Эмиль Кребс

Кытайдагы жылдар (1893-1917)
Пребывание в Китае (1893-1917)

1917-жылдын 14-мартында саат 12:00дө Кытайдын тышкы иштер министрлигинин өкүлү дипломатиялык мамилелердин үзүлгөнү тууралуу билдирүүнү (документтерде жазылгандай "адаттан тышкары Элчиге эмес, Кребстин өзүнө") тапшырган. Ошондой эле ал ооз эки түрүндө 48 сааттын ичинде Кытайдан чыгып кетүү талабын койгон.

Германиянын кызыкчылыгын колдогон Голландиянын өкүлү Рейхсканцлерге Эмиль Кребсти котормочу кылып дайындоо өтүнүчү менен кайрылды. Франция бул өтүнүчтү четке какты.

Голландиянын өкүлү башка немис котормочусунан баш тартканынын себебин мындай деп түшүндүрдү: "Кребс сыяктуу өзгөчө тил адиси 14 күндүн ичинде анын тапшырмаларын которуу үчүн, голланд тилин жетиштүү деңгээлде өздөштүрүп алмак. Башка немис котормочусу мындай кыла албайт. Голланд тилин билбегендиктен, немис кызматкерлерине жардам көрсөтүү мүмкүнчүлүгү чектелип калат".

(Саясий архив, Берлин)

14 марта 1917 года, 12 часов, посланник китайского министерства иностранных дел передает (как указано в документах "непривычно передает Кребсу, а не послу") сообщение о разрыве дипломатических отношений – с устным требованием покинуть Китай в течение 48 часов.

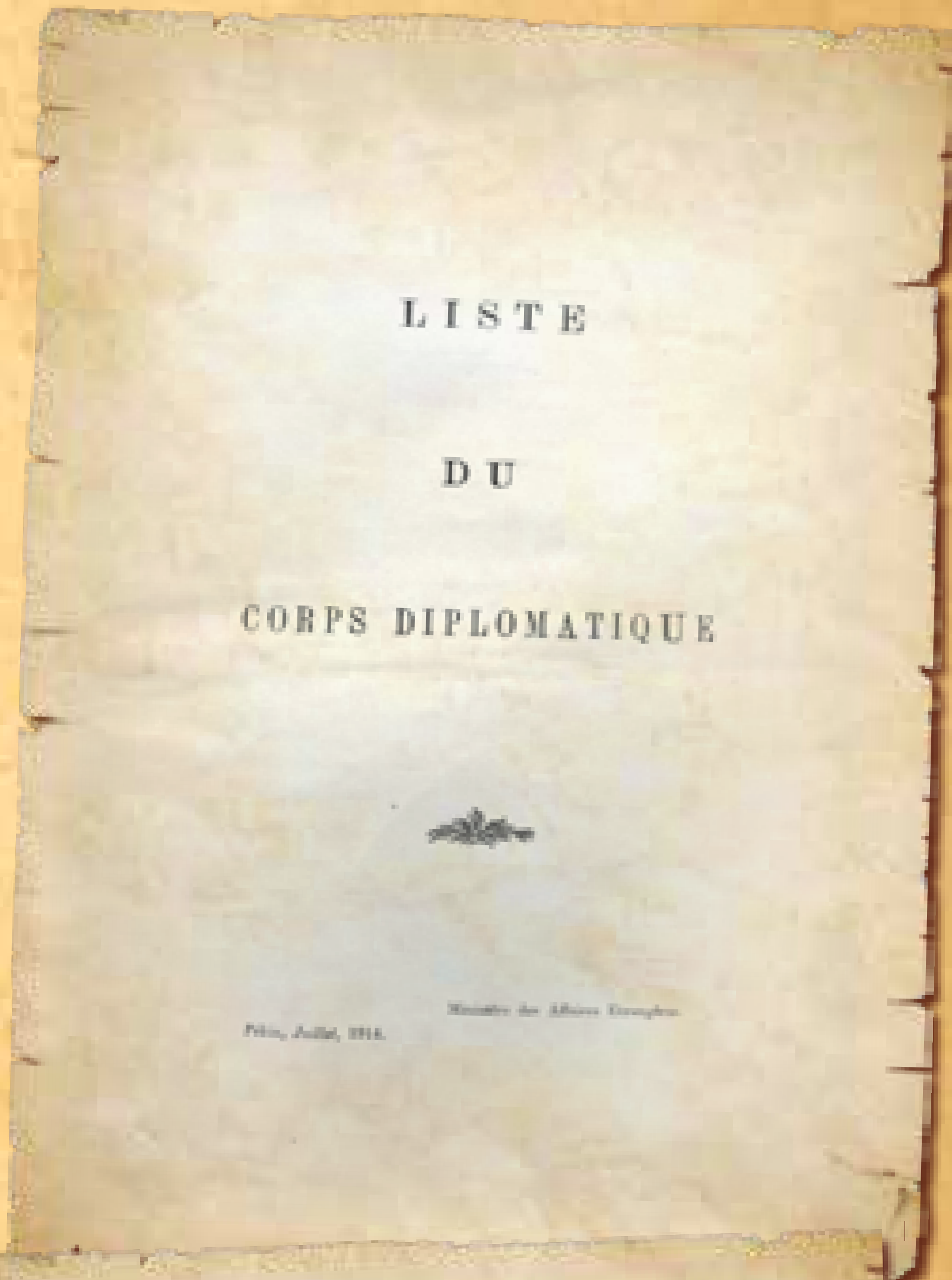
Голландский посланник, который защищал интересы Германии, попросил немецкого рейхс-канцлера направить Эмиля Кребса в качестве переводчика. Франция отклонила эту просьбу.

Голландский посланник отказался от другого переводчика, обосновав это решение: "Такой неординарный знаток языков, как Кребс, смог бы в течение 14 дней так хорошо изучить нидерландский язык, что смог бы переводить все документы. С другим немцем это было бы невозможно. Именно незнание голландского языка позволяет немецким чиновникам оказывать помощь только в очень узких рамках".

(Личное дело, Политический архив, Берлин)

1917-жылдын 25-марты. Кетүү. Шанхайдан Йокохамага, Гонолулуга, андан ары Сан-Франциского, 28-апрелде мөөр басылып бекитилген поезд менен Чикаго аркылуу Нью-Йоркко (3-майда, келүү). Андан кийинки күнү Европага кетүү, 22-майда Роттердамга келүү. 1917-жылдын 23-майында Берлинге жетүү.

25. 03. 1917 Отправление из Шанхая через Йокогаму, Гонолулу в Сан-Франциско, 28 апреля на пломбированном поезде через Чикаго в Нью-Йорк (прибытие 3 мая). Отправление в Европу на следующий день. Прибытие в Роттердам 22 мая. Затем в Берлин 23 мая 1917 года.



NOMS ET QUALITES		DAMES
ALGERIENNE		
S. Exc.	Excellence et Ministre Plénipotentiaire.	Mme
M. le Baron von Moltke von Wartenberg	и др.	Mme le Baron von Moltke von Wartenberg und Frensch.
Premier Secrétaire, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires.		
M. le Baron von Hockel von Eisenberg	и др.	Mme Krebs.
Second Secrétaire.		
M. Krebs		
Secrétaire-Interprète, Conseiller de Légation.		
M. le Dr. Bauer		
Interprète.		
M. Meyer		
Attaché.		
M. Hübner		
Chancelier en chef de la Légation, Conseiller technique.		
M. Hubert		Mme v. Pappendorf.
Chancelier.		
M. le Capitaine Bahr von Pappendorf		Mlle Bahrenstein.
Attaché Militaire.		
M. le Capitaine Bahrenstein		
Attaché militaire adjoint.		
M. le Dr. Barken		
Médecin-Major, Médecin de la Légation.		
M. le Dr. Schmidt		Mme Schmidt.
Attaché scientifique.		
M. le Dr. Traut, Editeur-Interprète.		
M. Böhmer		
M. Kahlson		
M. le Capitaine von Strantz		
Commandant la Garde de la Légation.		

Пекин 1914-жылы, Германиянын падышалык өкүлчүлүгүнүн кызматкерлеринин тизмеси

Список сотрудников германского императорского представительства в Пекине, 1914 г.



23 март, 1917-жыл, Аманда Кребс кыздары менен кетээр алдында

Аманда Кребс с дочерьми перед отъездом 23 марта 1917 г.



Эмиль Кребс

Кайрадан Германияда Вновь в Германии

Берлиндеги мейманканада сахарин кошулган жагымсыз кофе ичимдигинин биринчи чөйчөгүн ичип жатып Кребс айым жини келип: "Бул англичандардын бизге жашыруун таратып жүргөн уусу" – деди.

Эртеси күнү Кребс министрликте: "Бүгүндөн баштап мен кызматка киришем"-деди.

1923-жылга чейин анын билимине ылайыктуу жумуш табылган эмес.

Тышкы иштер Министрлигинин жапон иштери боюнча шифрлөө бөлүмүнүн милдеттери же "чыгыш маалымат борбору" Кребстин талаптарына жооп берген эмес.

За первой чашкой кофе в берлинском отеле г-жа Кребс, попробовав ужасную смесь с сахарином, эмоционально заявляет: "Это яд, то, что тайно распространяют англичане".

На следующий день Кребс в министерстве: "Настоящим я заявляю о прибытии на службу".

До 1923 года не последовало назначение в соответствии в его знаниями.

Задачи отдела шифрования по делам Японии Министерства иностранных дел или "Отдела разведки восточных стран" не соответствовали его амбициям.



Ал Эсдорфтогу бир тууганы Альфреддин үйүнө келип турчу. Ал колуна китеп алып, көз айнекчен, баш кийимсиз, "баш мээ дайыма эркин болуш керек"-деп, өзүнчө сүйлөнүп, айылдын көчөлөрүндө жүргөнүндө, ага эч ким таң калчу эмес.

Он несколько раз возвращался в дом своего брата Альфреда в Эсдорфе.

В деревне никто не удивлялся, когда он с книгой в руке, с пенсне на носу и без шляпы - "голова должна быть свободной", шел по деревенской улице и что-то бормотал.



Эсдорф №7

Эсдорф №7

"Жеке кызыкчылыктарым үчүн болгон убактымды эмектенүү менен пайдаландым жана согуш жылдарын Берлинде өткөрүүгө туура келгендиктен, мен бул жылдарда тил билимимди кыйла кеңейттим жана тереңдеттим."
(Крупп архиви, Эссен)

"Время, которым я достаточно располагал для личных предпочтений, я трудолюбиво использовал, и за годы, которые я должен был провести в Берлине с начала войны, я значительно расширил и углубил свои языковые навыки".
(Архив, Крупп, Эссен)



Кребс (сол жакта олтурган) бир тууганы Альфреддин (ортодо) бакчасында, Эсдорф.

Эмиль Кребс (сидит слева) в саду дома своего брата Альфреда (стоит по середине) в Эсдорфе.



Эмиль Кребс

Кайрадан Германияда
Вновь в Германии

Густав Крупп Фон Болен жана Гольбах 1900-1904-жж Пекинде Эмиль Кребстин кесиптеши болгон. Крупп өзүнүн мурдагы кесиптешин Берлиндеги оор абалдан алып чыгууга аракет кылган. (Крупп архивиндеги көптөгөн документтер, Эссен)

Густав Крупп фон Болен и Хальбах, коллега Эмиля Кребса, с 1900 по 1904 годы в Пекине. Крупп пытался помочь своему бывшему коллеге вырваться из трудной ситуации в Берлине (обширная документация в архиве Круппа, Эссен)



Густав Крупп фон Болен жана Хальбах
Густав Крупп фон Болен и Хальбах

Крупп белгилүү инсан болгондуктан, анын аты көптөгөн кызматтарга жол ачкан, мисалы чет өлкөлөрдө же Берлиндеги Падышалык илимдер академиясына. Кребс бул сунуштарды четке каккан, себеби анын максаты Кытай эле, бирок мындан эч кандай майнап чыккан эмес.

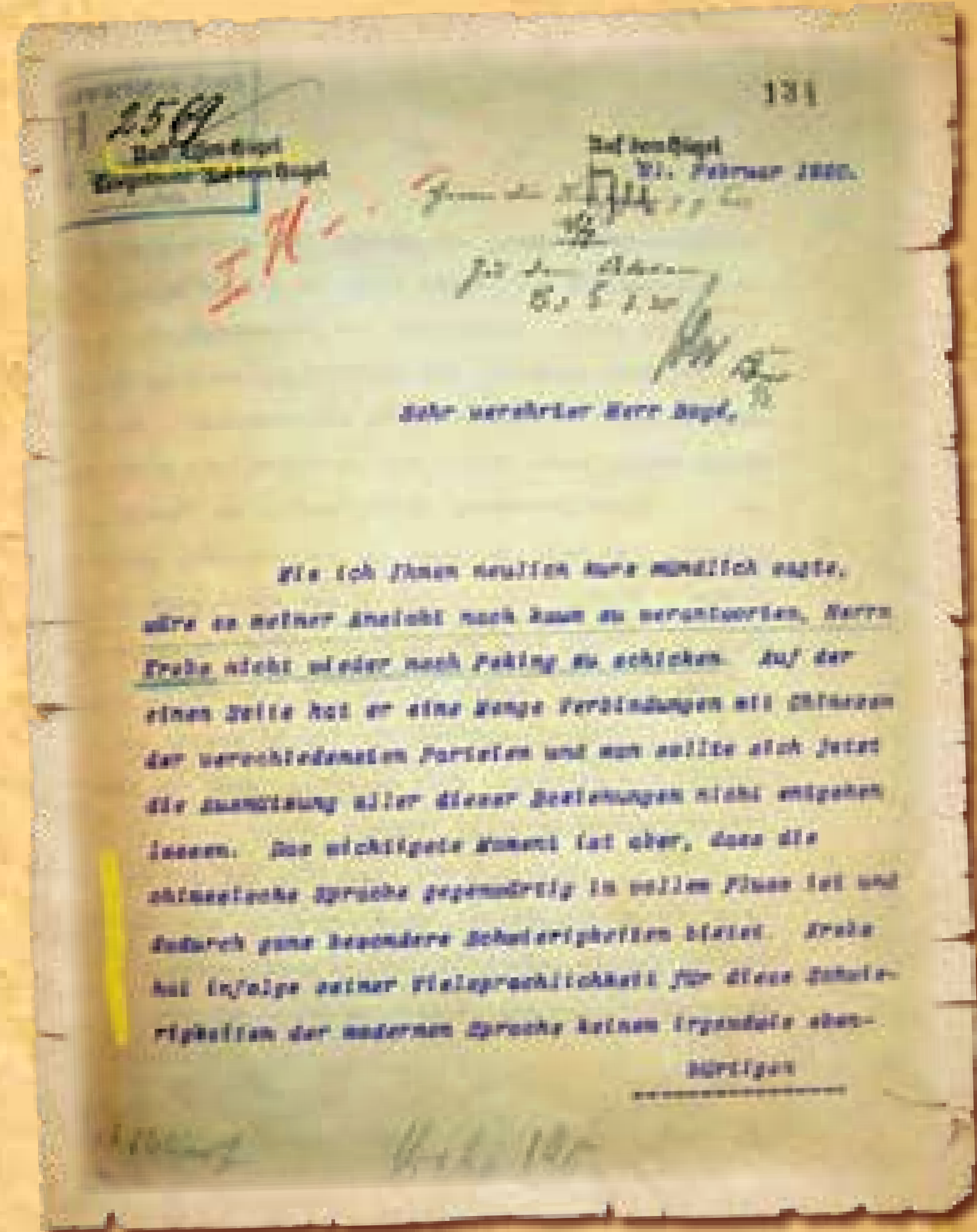
Известное имя Круппа открывало для него двери, например, в службу за рубежом или в Королевскую академию наук в Берлине. Кребс отказывался, его целью оставался Китай, но напрасно!

Өнөр жайчы Густав Крупп фон Болен жана Хальбах Берлиндеги жетекчилерге жазуу түрүндө дагы бир нече жолу мындай деп кайрылган: "Кребс көп тилди билгендиктен азыркы заманда Кребске тең келүүчү адам жок. Ал Кытайдагы элчиликтин тубаса жетекчиси. Бардык кадыр-барктуу инсандар аны бул кызматта баа жеткис адис деп баалашат.

Промышленник Густав Крупп фон Болен и Хальбах обратился также в письменной форме с этой просьбой в Берлин: "УКребса, благодаря его способности к языкам, нет сколько-нибудь достойной замены по пониманию сложности современных языков. Кребс – прирожденный руководитель представительства в Китае, в этом качестве он бесценен, что подтверждают заслуживающие уважения лица".

1917-жылдын декабрында Крупп Эмиль Кребске 100.000.00 марка белек даярдоону буйрук кылган. Ал эми 1919-жылдын ортосунда бул акча Кребске кытай энциклопедиясын түзүү жана тил жөнүндө эмгегин жазуу үчүн насыяга берилген.

В декабре 1917 года Крупп лично поручил подготовить дар Эмилю Кребсу в размере 100.000 марок, который он предоставил ему в виде займа в середине 1919 года с целью издания китайской энциклопедии и сочинения о "языке как таковом".



1918-жылдын 16-апрели, Эмиль Кребс (сол жакта экинчи тепкичте) Крупптун үйүндө, Эссен шаарында. Ал Персиядан келген делегацияны которуп жүргөн.

16 апреля 1918 г. Эмиль Кребс, слева на 2-й ступени, у Круппа в г.Эссене. Он переводил делегацию из Персии



1900-жыл, Крупптун Эссен шаарындагы "Хюгель Вилласында"

"Вилла Хюгель", принадлежащая Круппу в Эссене, ок. 1900 г.



Эмиль Кребс

Кайрадан Германияда Вновь в Германии

1923-жылы Тышкы иштер министрлиги Эмиль Кребстин лингвистикалык жөндөмүн эске алып, аны менен кызматташууга аракет кылган. Тил кызматы бөлүмү жогорку бөлүмгө мындай мазмундагы катты жиберген: "Кребс 45ке жакын тилди жакшы билет, анын бул жөндөмдүүлүгүн расмий котормолор үчүн колдонсо болот."

В 1923 году в Министерстве иностранных дел вспомнили о лингвистическом даре Эмиля Кребса. Языковая служба стремилась к сотрудничеству с ним и обратилась к вышестоящему ведомству с письмом: "Кребс обладает глубокими знаниями в ок. 45 языках, что может быть использовано для переводов ведомства."



Тилдердин тизмеси 1923 (жеке өздүк иш-кагаздары)

Список языков, 1923 (из личного дела)



Федералдык тышкы иштер министрлигинин күбөлүгү, Берлин

Удостоверение МИД, Берлин

Зүттерлинден котормо:

"Мен төмөнкү тилдерден немис тилине туура котормолорду бере алам:

Европа: чех, болгар, хорват, дат, англис, фин, француз, жаңы грек, голланд, италия, венгер, поляк, португал, румын, орус, швед, сорб, испан, түрк, батыш армян.

Азия ж.б. араб, кытай, хинди, жапон, яван, корей, малай, манчжур, монгол, чыгыш армян, перс, сиам, тибет, урду.

Латын, байыркы грек, байыркы еврей жана башка кээ бир тилдер боюнча теориялык билимим бар, бирок практикалык тажрыйбам жетишсиз болгондуктан аларды тизмеден чыгарып салдым.

Мен албан тилин жетиштүү билем, эгер менде сөздүк болсо, андан котормо жасай алам. Бул грузин тилине да тиешелүү»

Тил кызматынын ошол кездеги жетекчиси Готьедин билдирүүсү: "Кребс 30 кызматкердин ишин аткара алат".

Тил кызматы дайыма жакшы котормочуларды издеп жүргөн. Ал тургай 3-чү тилден баштап ар бир кошумча тил үчүн 90 маркадан кошумча акы төлөөгө даяр болушкан. Кребс өзүнүн кызматын сунуштап кат жиберген, бирок анын арыз каттары таштандылардын арасында кала берген.

Перевод с Зютерлина:

«Корректные переводы на немецкий язык я могу делать со следующих языков:

Европа: чешский разговорный, болгарский, датский, английский, финский, французский, греческий, голландский, итальянский, хорватский, польский, португальский, румынский, русский, шведский, сорбский, испанский, турецкий, венгерский, западно-армянский.

Азия и др.: арабский, китайский, хинди, японский, явайский, корейский, малайский, манджурский, монгольский, восточно-армянский, фарси, сиамский, тибетский, урду.

Латынь, древнегреческий, древнееврейский, а также некоторые другие языки, по которым я имею теоретические знания, однако не имею достаточно практики, я не указываю в списке.

Албанским языком владею в достаточной степени, чтобы делать переводы с этого языка со словарем. То же самое относится к грузинскому языку».

Высказывание тогдашнего руководителя языковой службы Готье: "Кребс может выполнить работу 30 сотрудников службы по внешним вопросам".

Языковая служба постоянно искала хороших переводчиков. Была выражена готовность, начиная с третьего языка и за каждый следующий доплачивать сумму 90 марок. Кребс тоже подавал документы, но они оказывались в мусорном ведре.



Эмиль Кребс 1930-жылы 31-мартта 62 жашында каза болгон (мээге кан куюлуудан)

Эмиль Кребс умер 31 марта 1930 года в возрасте 62 лет (кровоизлияние в мозг).

Зюдвесткирххоф (Штансдорф) көрүстөнүнүн кире бериши (Германиядагы экинчи чоң көрүстөн (болжол менен 21 га) 120 000ден ашуун мүрзөлөрү бар.)

Вход в Зюд-Вест-Кирххоф (Штансдорф), второе по размеру кладбище в Германии (ок. 210 га) с более 120.000 захоронениями.



Эмиль Кребс

Кайрадан Германияда Вновь в Германии

Берлиндеги Кайзер Вильгельм атындагы мээ изилдөө институтунун жетекчиси профессор доктор Оскар Волгд Кребстин жесиринин макулдугу менен Кребстин мээсин изилдөөгө алып кеткен.

Проф. Др. Оскар Фогт, глава Института по исследованию мозга им.Кайзера Вильгельма в Берлине, с согласия вдовы изъясил мозг для исследовательских целей.

2000-жылы Юлих шаарынын Мээни изилдөө борборунда Кребстин мээси кайрадан изилдөөгө алынган. Мээнин тил менен байланышкан бөлүгү анын тилге болгон өзгөчө жөндөмдүүлүгүнүн артыкчылыгын тастыктайт.

В 2000 году возобновилось изучение в центре исследования мозга в Юлихе. Особая выраженность доли мозга, отвечающей за лингвистическую часть, подтверждает выдающиеся лингвистические способности.



Тил генийинин эрте дүйнөдөн кайткандыгы адистерди терең кайгыга салды, ата-мекендик жана чет элдик басылмаларда, аны "лингвистикалык керемет" - деп аташкан.

Профессиональный мир сожалел о преждевременной смерти лингвистического гения. Пресса в стране и за рубежом писала о нем, называя его лингвистическим чудом.



Аманда Кребс күйөөсү каза болгондон кийин Берлин-Шарлоттенбургдагы батиринде, Линденаллее 26

Аманда Кребс после смерти ее мужа в своей квартире в Берлин-Шарлоттенбурге (Линденаллее 26)

Ошол убакытта бардык некрологдор "Berliner Illustrierte Zeitung" гезитинде жазылып турчу эле. Төмөндө ошол гезиттин 1930-жылдын апрел айындагы маалыматынан үзүндү:

«Ушул убакка чейин кардинал Джузеппе Меццофанти (1849-жылы 15-мартта Римде каза болгон) бардык мезгилдердин эң улуу лингвистикалык генийи деп эсептелип келген. Ал 58 тилди түшүнгөн деп айтылат. Бул ушул күнгө чейин түшүнүксүз табышмак бойдон кала бермекчи. Бирок Меццофантиден башка бир лингвистикалык феномен алда канча ашып кетти. Тастыкталган билдирүүлөргө ылайык, жакында Берлинде каза болгон өкүлчүлүктүн кеңешчиси Эмиль Кребс 100дөн ашык тилди жана диалекттерди түшүнүп, алардын 60ын толук өздөштүргөн....»

...Ал эми кытайлар болсо аны тил илими жаатындагы көрүнүктүү авторитет катары жогору баалашат. Ага оор тексттерди которуу жана чечмелөө боюнча кеңеш алуу үчүн кайра-кайра кайрылышат. Мындай бир эсте каларлык окуя белгилүү болуп калган:

1912-жылы толкундоолор мезгилинде көз карандысыздыкты алган моңгол уруусу Пекиндин революциялык өкмөтүнө эч ким окуй да, түшүнө да албаган кат жөнөтөт. Алар Кребске кайрылышат. Мына эмесе, "ошол немис котормочусу" өтө сейрек диалектте сүйлөгөн моңгол байланышчыларынан келген катты эч кыйынчылыксыз эле ойноп которуп койду.

Ссылаясь на газету "Berliner illustrierte Zeitung" (немецкая еженедельная газета), которая в то время публиковала все некрологи, приведем цитату от апреля 1930 года:

«До сих пор величайшим лингвистическим гением всех времен считался Джузеппе Меццофанти (умер 15.03.1849 г. в Риме). Говорят, что он понимал 58 языков. Чудо, которое невозможно объяснить и по сей день. Но его превзошел другой лингвистический феномен. Советник Эмиль Кребс, который недавно умер в Берлине, по подтвержденным данным понимал более 100 языков и диалектов и полностью владел 60 из них.

...Но сами китайцы высоко ценят его как выдающегося авторитета в области языкознания. К нему снова и снова обращаются за советом при переводах и интерпретациях сложных текстов. Один случай стал очень известным: монгольское племя, ставшее независимым в период волнений в 1912 году, отправило революционному правительству Пекина письмо, которое никто не мог прочитать или понять. Обращаются к Кребсу. И вот, пожалуйста, немец без труда переводит письмо от монгольских спецсвязистов, которые говорят на очень редком диалекте.»



15.11.2011 Берлиндеги Федералдык Тышкы иштер министрлиги анын Кытайдагы жана кийинчерээк тил кызматындагы көрүнүктүү эмгегин сыйлоо аземин өткөргөн.

15.11.2011 Федеральное Министерство иностранных дел в Берлине чествовало его выдающуюся работу в Китае, а затем в языковой службе.

Ошол эле күнү ARD немис телеберүүсү да анын жаркын элесин урматтап, алда канча белгилүү силезиялык Герхарт Гауптман менен бирге эскерген.

Немецкое телевидение ARD в этот же день также почтило его память, объединив с другим, гораздо более известным представителем Силезии, а именно Герхартом Гауптманном.





Эмиль Кребс

Китепкана жана тилдер
Библиотека и языки



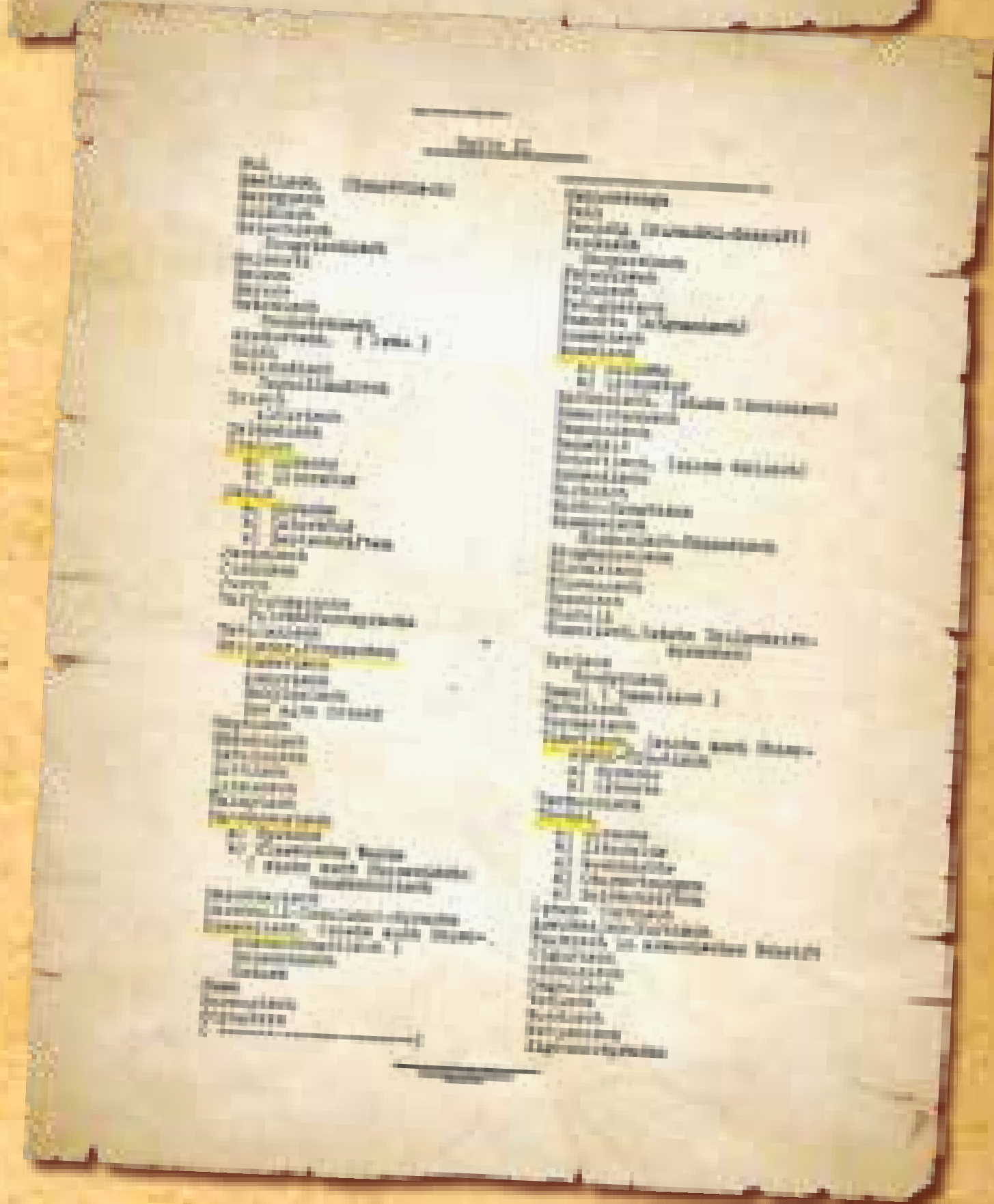
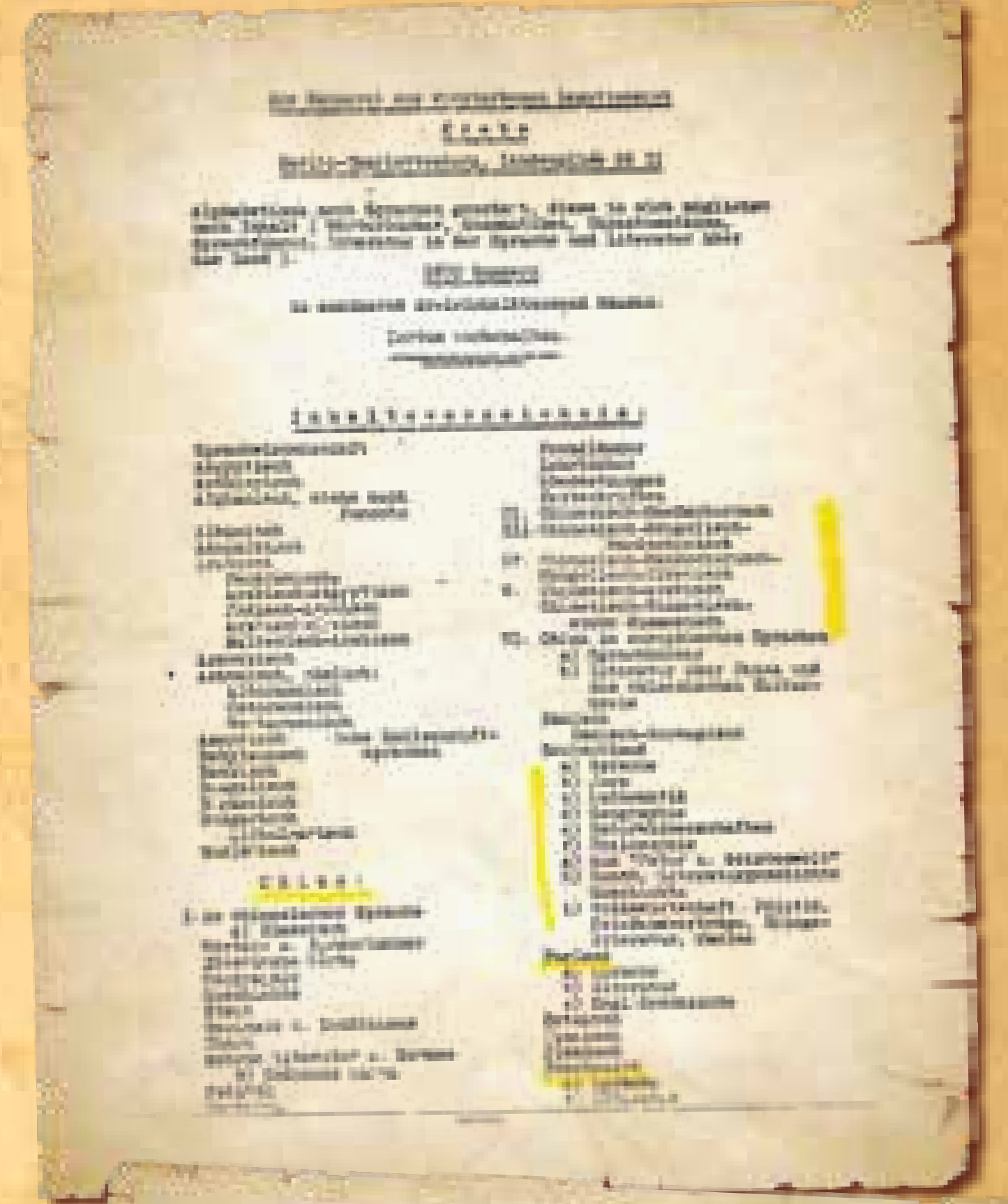
Эмиль Кребс китепканасында 111 тилдеги тексттер жана китептер бар.
Библиотека Эмиля Кребса включает тексты и книги на 111 языках.

Тони Денеке 1967:

"Менин эсимде жездем: анын бөлмөсүндө китептер, шыпка чейин көптөгөн китептер. Тар мейкиндикте топтолгон дүйнө тилдеринин ааламы. Кытай канышасы белекке берген сары жибек мукабалуу томдорунун катарлары жаркырайт; алардын арасында көк жибек мукабалуу томдор. Пергаменттеги, жыгачтагы, пальма жалбырактарындагы таң калыштуу белгилер. Ал эми алардын арасында ал кочкул кызыл кимоночон китеп кармап, тынымсыз кыймылда, тынымсыз күбүрөнүүдө. Дайыма жакшы мамиле жасайт, анын тынчтыгын бузгандарга дагы, бирок бир аз көңүлү чачыранды. "Менин сүйүктүү Кребсим азыр бурятча үйрөнүп жатат". Ошентип эжем чакырылбаган конокторду киргизчи эмес".

Тони Денеке, 1967:

"Таким я помню моего зятя: в его комнате книги, книги до потолка. Вселенная, заключенная в языки, в тесном помещении. Там светятся ряды томов в шелковых золотистых обложках - подарков императрицы Китая; а также много томов с голубыми шелковыми обложками. Странные знаки на пергаменте, на дереве, на пальмовых листьях. А между ними - он, в темно-красном кимоно, с книгой перед глазами, постоянно в пути, постоянно повторяющий слова. Всегда дружелюбный, даже к тем, кто его отвлекает, но рассеянный. "Мой Кребсик как раз учит бурятский". Такими словами моя сестра выпроваживала непрошенных гостей".



1932-жылы китептер Америка Кошмо Штаттарынын Улуттук китепканасына (Вашингтон Конгресс китепканасы, Колумбия округу) берилген. Эң баалуу кытай жазуулары азыр Жефферсон имаратындагы раритет кабинетинде сакталып турат.

1932 г. Передача книг Национальной библиотеке США (Library of Congress Washington DC). Ценные китайские рукописи хранятся сегодня в кабинете раритетов дома Джефферсона.

"Эмиль Кребс китепканасынын" 1930-чу жылы башка китепканаларга сунуштаган китептери

Библиотечный фонд Эмиля Кребса 1930 года для продажи в другие библиотеки



Поляк тилиндеги мисалдар (үчтөн эки бети)
Орфографиялык каталар болушу мүмкүн.

Примеры для польского языка (2 страницы из 3)
(не исключены орфографические ошибки)

Бул лингвистикалык курамы боюнча өзгөчө китепкана ичине сөздүктөрдү, грамматика боюнча окуу куралдарын, мектеп китептерин, алиппелерди, хрестоматияларды, романдарды, аңгемелерди, диний жана илимий жазууларды, котормолорду, адистештирилген китептерди, элдик ырларды, поэзияны, опера либреттолорун, пьесаларды, театралдык спектаклдерди, 111 тилдеги гезит-журналдарды камтыйт. Диний китептерди, ошондой эле, Жаңы Мурасты 61 тилде тапса болот. Кребстин айтымында ал ушул жазууларды окуп кайталоо аркылуу өзүнүн лингвистикалык жөндөмүн тереңдеткен.

Дүйнө жүзү боюнча ар кандай басмаканаларда басылып чыккан тил илими, юриспруденция, математика, география, табият таануу, космос, философия, жаратылыш таануу боюнча китептер, руханият, тарых, искусство тарыхы, жалпы адабият, экономика жана саясат боюнча китептер анын билиминин ар тараптуулугун көрсөтүп турат.

Выдающаяся по своему языковому составу библиотека включает в себя словари, грамматики, учебники, азбуки, хрестоматии, разговорники, романы, рассказы, религиозные и научные записи, переводы, справочники, народные песни, стихи, оперы, пьесы, газеты и журналы на 111 языках. Религиозные тексты, прежде всего Новый Завет, представлен здесь на 61 языке. По словам Кребса он повторял и углублял знания с помощью этих текстов.

Книги по всем отраслям науки, юриспруденции, математике, географии, естественным наукам, космосу, философии, природоведению, духовности, истории, истории искусства, литературы, экономики и политики, изданные разными издательствами мира, указывают на его всеобъемлющее образование.

естественным наукам, космосу, философии, природоведению, духовности, истории, истории искусства, литературы, экономики и политики, изданные разными издательствами мира, указывают на его всеобъемлющее образование.



Эмиль Кребс

Китепкана жана тилдер Библиотека и языки

Анын тилдерди үйрөнүүгө байланыштуу китептери жана жазмалары анын чет тилдерин немис тили аркылуу гана үйрөнбөстөн, көбүнчө өз эне тилин колдонбостон эле "үчүнчү тилди" колдонгонун күбөлөндүрөт: ал ооган тилин, бирма, гуджарати, хинди, ирланд, сингал, португал тилдерин англис тили аркылуу, ал эми орус тили аркылуу бурят, фин, татар, украин тилдерин үйрөнүп, тааал баск тилин испан тили аркылуу гана үйрөнгөн.

Кребс жаңы тилдерди үйрөнүү үчүн немис тилинен тышкары "үчүнчү тил" катары англис, француз, орус, кытай, грек, италия, түрк, латын, испан, араб, голланд тилдерин колдонгон.

1930-жылы Кребс төмөндөгү тилдерге раасмий которууларды жасаган (1) жана төмөнкү тилденде сүйлөй алган(2):

(1) Албан, араб, богем (чех тили), болгар, кытай, дания, англис, фин, француз, грузин, еврей, голландия, ирланд, исландия, италия, япон, яван, корей, латын, латыш, литва, малайзия, манжур, моңгол, жаңы грек, норвегия, чыгыш армян, перс, поляк, португалия, румын, орус, санскрит, швед, сиям, серб, испан, сирия, тибет, түрк, украина, венгр, урду, батыш армян тилдери.

(2) Египет, баск, бирман, эстон, гэл, гунжарати, хинди, калмак, каталон, копт, хорват, жаңы араб, жаңы еврей, панжаби, пали, словак, пушту, саамаль, серб-хорват, словен, сухаил, татар жана өзгөчө байыркы кына жазма (ассирий, вавилон жана шумер) тилдери.

Его книги и записи, связанные с изучением языков, свидетельствуют о том, что он изучал иностранные языки не только через немецкий, но зачастую использовал уже освоенный "третий язык", отчасти не используя свой родной язык: он изучал афганский, бирманский, гуджарати, хинди, ирландский, сингальский, португальский через английский, а через русский язык он изучал бурятский, финский, татарский, украинский, а сложный баскский язык он выучил исключительно через испанский.

Для изучения нового языка в качестве "третьего языка", помимо немецкого, Кребс использовал преимущественно английский, французский, русский, китайский, греческий, итальянский, турецкий, латынь, испанский, арабский и голландский языки.

В 1930 году Кребс мог официально переводить на следующие языки (1), а также общаться (2):

(1) Албанский, арабский, богемский (чешский), болгарский, китайский, датский, английский, финский, французский, грузинский, иврит, голландский, ирландский, исландский, итальянский, японский, яванский, корейский, латынский, латышский, литовский, малайский, маньчжурский, монгольский, современный греческий, норвежский, восточно-армянский, персидский, польский, португальский, румынский, русский, санскрит, шведский, сиамский, сербский, испанский, сирийский, тибетский, турецкий, украинский, венгерский, урду, западно-армянский;

(2) Египетский, баскский, бирманский, эстонский, гэльский, гуджарати, хинди, калмыцкий, каталонский, коптский, хорватский, новоарабский, новый иврит, панджаби, палийский, пушту, сайский, сербо-хорватский, словацкий, словенский, суахили, татарский и, в частности, древние клинописные языки ассирийский, вавилонский и шумерский.

Проф. д-р, Кытай тануучусу Эдуард Эркес, Лейпциг университети (*1891, +1958):

"... Zwei Jahre vor seinem Tode – 1928 – weilte er das letzte Mal in Esdorf in seinem Vaterhause, das im Besitz seines Bruders, eines bedeutenden Baumeisters war. Er ließ auch damals die Arbeit nicht ruhen und lernte immer noch. Zuletzt die völlig abseitige Sprache der Basken. Kein Genie ohne Fleiß."

Түшүндүрмө:

2012-жылы Эссен шаарындагы Альфред Крупп архивинен Эмиль Кребстин дагы башка эмгектерин тапса болот эле. 1898-жылы ал тышкы иштер министрлигинин тапшырмасы боюнча Кытайдын кылмыш мыйзамы жөнүндө кеңири эмгек жазган.

Профессор Фердинанд Лессинг, кытай таануучу, Пекин жана Берлин университеттеринин монголисти (* 1882, + 1961)

"...Аны менен үч континент: Европа, Азия жана Африка менен өз тилдеринде сүйлөшкөн. Биздин континентте ал бардык тилдерди өздөштүргөн, ал тургай алыскы жана татаал баск жана грузин тилдерин кыска убакыттын ичинде үйрөнүп алган. Ал тилдерди лингвист жана практик катары үйрөнүп, алардын фонетикалык, грамматикалык жана стилистикалык мыйзамдарын, лексикасы менен катар алардын фонетикалык жана тарыхый өнүгүү жана анын идиомаларын жакшы өздөштүргөн. Ошентип, ал орус тилин гана эмес, байыркы славян тилин жана азыркы славян тилин, кытай ооз эки гана эмес, жазма тилинин да өнүгүшүнүн ар кандай этаптарын изилдеп, ошондой эле дагы башка ага жакын тилдердеги басылмаларды окууга мүмкүнчүлүгү болсо, аларды үйрөнгөн.

Таланттуу адамдар дагы жакын тилдерди жана диалекттерди үйрөнгөндө, башаламандыкка учурашат. Ал эми Кребстин тунук жана терең тартиптүү мээсинде ар бир тил өз ордун сактап калган.

...Дайыма арткы планда болуп, унчукпаганы менен, кээ бир маанилүү чечимдерди кабыл алууда ал негизги ролдорду ойночу. Ошентип катуу кыйкырып, мактангандарга караганда ал биз үчүн бир канча көп иш жасаган.

"Каза болоордон эки жыл мурун 1928-жылы Кребс Эсдорфтогу белгилүү чебер-куруучу агасына таандык атасынын үйүндө акыркы жолу болгон. Ал убакытта дагы жумушун токтотпостон окуусун уланта берген. Мисалы жок болуп кеткен баск тилин үйрөнүп баштаган. Аракетке берекет".

Профессор доктор Эдуард Эркес, китаевед Лейпцигского университета (* 1891, + 1958):

... За два года до своей смерти - в 1928 году - он в последний раз побывал в Эсдорфе, в доме своего отца, который принадлежал его брату, известному мастеру - строителю. Он и тогда не оставлял работу и продолжал учиться. Например, прекративший существование язык басков. Нет гения без усердия".

Примечание: В архиве Альфреда Круппа в Эссене в 2012 году можно было найти и другие работы Эмиля Кребса. В 1898 году он также написал обширную работу по уголовному праву Китая по заказу Министерства иностранных дел.

Профессор, доктор Фердинанд Лессинг, китаевед, монголист Пекинского и Берлинского университетов (*1882, +1961)

"... Три континента, Европа, Азия и Африка, разговаривали с ним на родных языках, и в нашей части света он владел всеми языками, даже такими трудными, как баскский и грузинский, которые он выучил за очень короткое время, причём он изучал языки одновременно как лингвист и как практик, при изучении он проявлял такую же любовь к фонетическим, грамматическим и стилистическим законам, как и к словарному запасу, историческому развитию и идиоматике. Таким образом, он изучил не только русский язык, но и старославянский и современные славянские языки, не только китайский разговорный язык, но и письменный язык на его различных этапах развития, а также все родственные языки, если он имел к ним доступ через публикации.

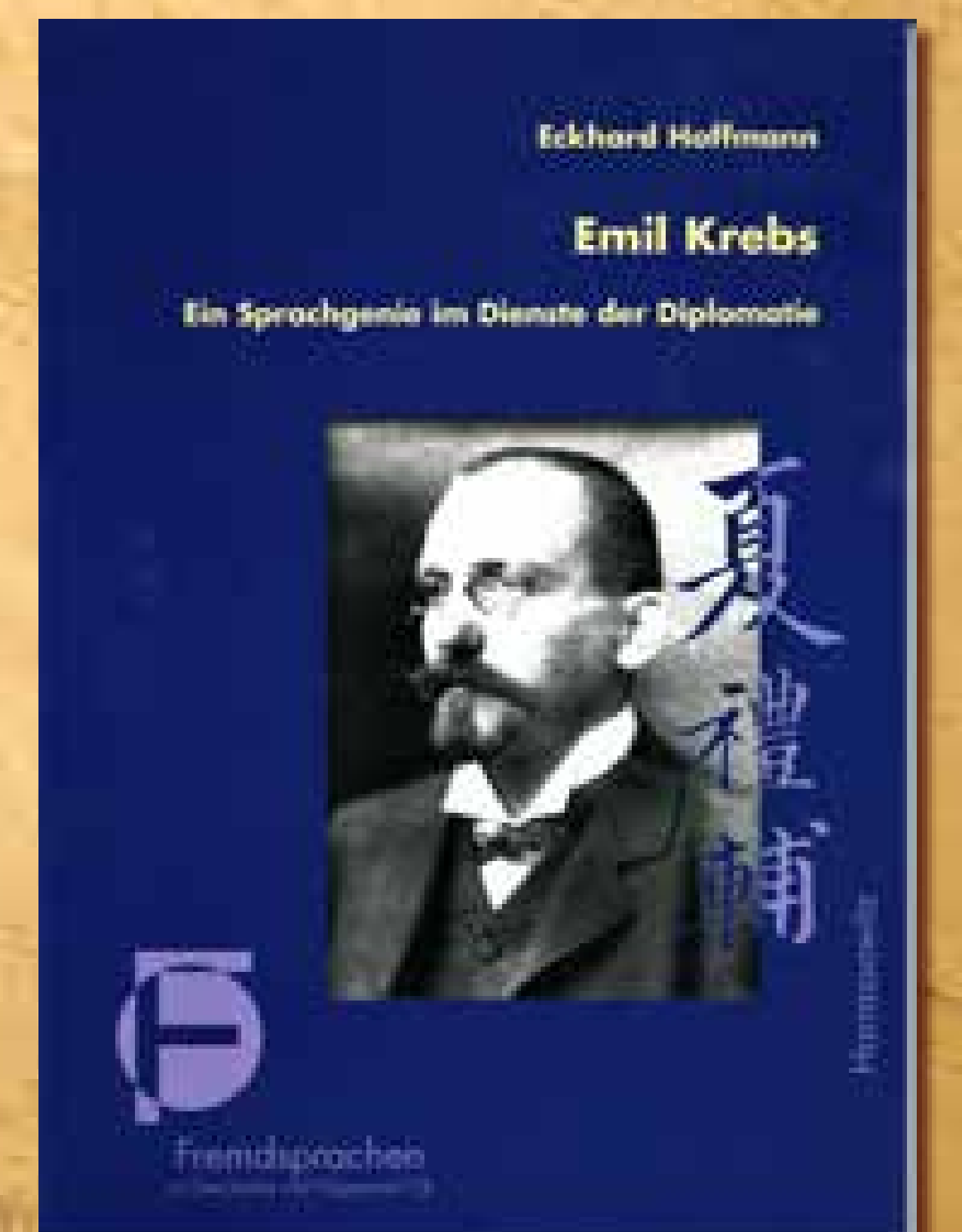
То, что стало хаосом даже для одаренных умов - знание близкородственных языков и диалектов, вежливое и дисциплинированное умение оставалось четко обособленным.

... Негромко, оставаясь на заднем плане он играл решающую роль в принятии некоторых важных решений и, таким образом, сделал для нас больше, чем некоторые, кто громко хвастался».



"Кытайдын көлөкө оюндары", котормо, 1915-жыл. Бул окуяга байланыштуу редактор профессор д-р Лауфер мындай деген (үзүндү): "Эмиль Кребстин бул ишке чоң салымы бар, анткени тексттер ал жогорку дэңгээлде билген элдик бээжин тилинде жазылган эле".

Перевод "Китайские игры теней" 1915 года По этому поводу редактор профессор д-р Лауфер сказал следующее (отрывок): "Его (Эмиля Кребса) вклад в значительной степени помог делу, поскольку тексты написаны на пекинском народном языке, которым он владеет в совершенстве".





Эмиль Кребс

Булактар
Источники

Документтер, сүрөттөр, цитаталар:

Федералдык тышкы иштер министрлигинин саясий архиви, Берлин
Альфريد Крупп Фондунун тарыхый архиви, Эссен
С. жана О. Фогт Мээ изилдөө институтунун архиви, Генрих Гейне атындагы университети, Дюссельдорф
Пекиндеги элчи барон Альфонс Мумм фон Шварценштейндин "Сүрөттүү күндөлүгү" (1900 - 1905)
1930-жылдагы "Кребс китепканасынын" инвентаризация тизмеси
Брижит Майрдын (небереси) жеке архиви, Гайенхофен/Боден көлү
Жубайлар Эмиль менен Аманде Кребстин кол жазмалары жана сүрөттөрү
Экхард Хоффмандын (небере жээни) ар кандай документтердин кенен жыйнагын камтыган жеке архиви, Потсдам
Которгон: И. Арабаев атындагы Кыргыз Мамлекеттик университети (кыргыз тили)
К.Карасаев атындагы Бишкек Мамлекеттик университети (орус тили)
Графикалык монтаж: Алмаз Сабилов
Басып чыгарган: ProPhoto

Документы, фотографии, цитаты:

Политический архив Министерства иностранных дел, Берлин
исторический архив фонда Альфреда Круппа, Эссен
Архив С. И О. Фогта, институт исследования мозга, университет им. Генриха Гейне, Дюссельдорф
"Дневник в картинках" барона Альфонса Мумма фон Шварценштейна, посланника в Пекине (1900 - 1905 гг.)
Инвентарный список библиотеки Кребса 1930 года
Частный архив Бриджит Майер (внучки), Гайенхофен/Боденское озеро
с оригинальными записями и фотографиями супругов Эмиля и Аманды Кребс
Частный архив Экхарда Хоффмана ("внучатого племянника") с большим набором разных документов, Потсдам
Перевод: Кыргызский Государственный университет им. И. Арабаева (на кыргызский)
Бишкекский Государственный университет им. К. Карасаева (на русский)
Графическая редакция: Алмаз Сабилов
Печать: ProPhoto

